

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 2



Москва — 1971

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ
СОВЕТА МИНИСТРОВ СССР
ПО НАУКЕ И ТЕХНИКЕ

АКАДЕМИЯ НАУК СОЮЗА
СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

БЮРО ПЕРЕВОДОВ
ВСЕСОЮЗНОГО ИНСТИТУТА НАУЧНОЙ
И ТЕХНИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ
НОВЫХ ТЕРМИНОВ
№ 2

Англо-русские патентные термины

Составители

В. С. Попов, Л. А. Горник, А. М. Школьник,
И. М. Агранов, и С. Д. Руденко

Редактор

С. И. Симановский

Под общей редакцией

И. П. Смирнова

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Введение	3
Предисловие	4
От составителей	5
Английские термины и русские эквиваленты	7
Приложения:	
1. Сокращения	67
2. Международные организации и конвенции	71
3. Наиболее употребительные выражения и обороты	76
4. Указатель русских терминов	92

ВВЕДЕНИЕ

Бюро переводов ВИНТИ совместно с секциями научно-технического перевода ВХО им. Д. И. Менделеева, НТО Машпром, НТОРЭС им. А. С. Попова и МГС НТО продолжает издание «Тетрадей новых терминов», выпуск которых приобретает сейчас особое значение.

В свете решений XXIV съезда КПСС научные силы должны быть сосредоточены на тех участках, которые являются решающими для обеспечения научно-технического прогресса нашей страны, для успешного выполнения планов девятой пятилетки. Не вызывает сомнения, что решающий участок лингвистики сопряжен с тем функциональным стилем языка, которым пользуются творцы научно-технической революции, а именно с функциональным стилем научной и технической литературы.

В данной работе представлен обширный материал по англо-русским лексическим эквивалентам того жанра функционального стиля науки и техники, который еще не описан в литературе, — жанра патентной документации.

Предлагаемый материал призван значительно повысить качество перевода описаний изобретений с английского языка на русский и с русского языка на английский и способствовать быстрому внедрению новейших мировых достижений, а тем самым ускорению темпов научно-технического прогресса нашей страны.

А. Л. ПУМПЯНСКИЙ,
канд. филол. наук, доцент

И. П. СМЕРНОВ,
гл. редактор Бюро переводов
ВИНТИ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Актуальность издания англо-русских терминов по патеноведению определяется прежде всего полным отсутствием переводных словарей патентных терминов в СССР. В то же время объем переводов патентных документов в нашей стране непрерывно возрастает в связи с развитием зарубежного патентования, обмена лицензиями и внедрения в промышленность достижений мировой науки и техники.

«Повысить стимулирующую роль патентного дела в патентной информации», — говорится в Директивах XXIV съезда нашей партии по девятому пятилетнему плану.

Сложность перевода иноязычных патентных материалов объясняется в основном двумя причинами. Во-первых, язык патентных документов очень стандартизирован и изобилует штампами. Во-вторых, лексика и фразеология патентных текстов разных стран всецело определяется патентным законодательством этих стран и в этом смысле термины, применяемые в США, в известной мере отличаются от терминов, используемых в Великобритании и других англоязычных странах. В свою очередь, понятия, выражаемые английскими терминами, в ряде случаев отсутствуют в советском законодательстве, поэтому перевод соответствующих терминов представляет определенные трудности. На наш взгляд, составители и редакторы выпуска англо-русских патентных терминов успешно справились с этими задачами. Переводчики и патентоведы получают весьма ценное пособие, которое окажет большую помощь в их работе.

В. М. Лейчик,
канд. филол. наук, зав. Лабораторией
патентной терминологии ЦНИИПИ

От составителей

Настоящий выпуск охватывает термины по патентному делу, встречающиеся в патентной литературе стран английского языка. Кроме лексики описаний изобретений к патентам, переписки по патентным вопросам и патентно-правовой литературы, в настоящий выпуск включены термины, употребляемые в других областях охраны промышленной собственности (охрана промышленных образцов, товарных знаков и др.), а также термины, относящиеся к охране интеллектуальной собственности (авторское право, фонограммы широкоэмитательных передач и пр.).

Выпуск содержит свыше 1400 терминов, выражений и сокращений; ряд терминов дан с определениями или толкованиями. Термины расположены в алфавитном порядке по первому слову. В тех случаях, когда не удалось подобрать русский эквивалент, английский термин передан описательной конструкцией. Синонимы и части речи разделяются точкой с запятой.

В состав приложений включены сокращения, список наиболее употребительных выражений и оборотов, список международных организаций и конвенций и алфавитный указатель терминов на русском языке.

При составлении настоящего выпуска была использована патентно-правовая литература США, Великобритании, Австралии, Индии, в том числе тексты патентных законов, справочники и энциклопедии по патентному делу, периодические издания, материалы БИРПИ и Пи-Си-Ти, патентная переписка, описания изобретений и другие материалы.

Термины, отражающие такие основные понятия, как «формула изобретения», «описание изобретения», «заявка на патент», приняты в соответствии с результатами работы, проводимой Лабораторией патентной терминологии ЦНИИПИ взамен ранее употреблявшихся «патентная формула», «патентное описание», «патентная заявка».

Все замечания по данному выпуску просим присылать в адрес Бюро переводов ВИНТИ: Москва, М-447, Новочеремушкинская, ул., д. 9.

АНГЛИЙСКИЕ ТЕРМИНЫ И РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

А

1. **abandon** — отказаться от (лишаться прав на притязание, заявку на патент или изобретение добровольно или вынужденно)
2. **abandon a claim** — отказаться от формулы изобретения; отказаться от пункта формулы изобретения
3. **abandon a patent** — отказаться от патента
4. **abandon an application** — отказаться от заявки
5. **abandoned application** — отпавшая заявка (заявка, рассмотрение которой прекращено)
6. **abandonment** — отказ (от заявки, от прав на изобретение или на притязание в связи с преждевременным раскрытием существа изобретения)
7. **abridge a patent claim** — ограничивать объем притязаний
8. **abridgment of specification** — реферат описания изобретения
9. **absolute novelty of the invention** — абсолютная новизна изобретения
10. **abstract of the disclosure** — (ам.) реферат описания изобретения; аннотация
11. **accelerated prosecution** — ускоренное рассмотрение (заявки)
12. **accept a patent specification** — (брит.) акцептировать описание изобретения (к заявке); акцептировать заявку на изобретение (регистрировать заявку, после чего при соблюдении ряда требований по ней может быть выдан патент)
13. **accepted patent specification** — акцептованная заявка на изобретение
14. **accidental invention** — случайное изобретение

15. **accompanying drawing** — прилагаемый рисунок; прилагаемый чертеж
16. **accomplishment of an object of the invention** — достижение цели изобретения
17. **according to claim 1** — по п. 1; в соответствии с п. 1
18. **according to the invention** — в соответствии с изобретением; согласно изобретению
19. **according to the patent specification** — в соответствии с описанием изобретения
20. **achieve an object of the invention** — достигать цели изобретения
21. **achieve the invention** — см. **achieve an object of the invention**
22. **acquire a patent** — получить патент
23. **action** — решение (патентного ведомства по заявке на изобретение или по ответу заявителя)
24. **actual invention** — действительное изобретение
25. **actual inventor** — действительный изобретатель
26. **actual patent holder** — действительный патентовладелец
27. **actual reduction to practice**—практическое осуществление (изобретения)
28. **added object** — дополнительная цель (изобретения)
29. **addition test** — испытание на дополнения (критерий, с помощью которого устанавливается, обладает ли нарушающий объект существенными признаками действительной формулы изобретения)
30. **additional application** — зависимая заявка; дополнительная заявка
31. **additional feature** — дополнительный признак (изобретения)
32. **additional object** — дополнительная цель (изобретения)
33. **additional patent** — дополнительный патент см. **patent of addition**
34. **adjudicate** — выносить судебное решение (например, при разборе приоритетного спора); выносить арбитражное решение (при разборе дела о товарных знаках)
35. **advance in the art** — прогресс в данной области техники
36. **advantage of the invention** — преимущество изобретения

37. **advantageous object** — важная цель (изобретения)
38. **advantageous technique(s)** — более эффективная технология (в описаниях изобретений по сравнению с известными способами)
39. **affidavit** — (ам.) **аффидевит** (заверенная присяга, подаваемая заявителем для подтверждения фактической даты возникновения изобретательского замысла или практического осуществления изобретения)
40. **afford a protection** — предоставить защиту; предоставить охрану
41. **aggregation** — агрегация (простое сочетание известных признаков изобретения, не дающее нового положительного эффекта)
42. **aggregative claims** — агрегативная формула изобретения
43. **aggregative invention** — агрегативное изобретение
44. **aim of the invention** — цель изобретения
45. **all copyrights reserved** — все авторские права сохраняются
46. **alleged invention** — предполагаемое изобретение
47. **allowable subject-matter** — патентоспособный предмет изобретения (предмет изобретения по заявке, признанный экспертизой патентоспособным)
48. **allowance** — решение о принятии предмета изобретения (решение экспертизы, в котором притязания, изложенные в заявке, признаются патентоспособными)
49. **alteration** — см. **alternative embodiment**
50. **alternative claim** — альтернативный пункт формулы изобретения; альтернативное притязание (пункт формулы изобретения, допускающий выбор признаков за счет использования слова «или»)
51. **alternative embodiment** — вариант; модификация (изобретения)
52. **alternatively** — в соответствии с другим вариантом
53. **amend a claim** — исправлять пункт формулы изобретения
54. **amend a declaration** — исправлять декларацию (при подаче заявки)
55. **amend a patent application** — исправлять заявку на патент
56. **amend a patent specification** — вносить поправки в описание изобретения

57. **amended application** — исправленная заявка
58. **amendments of the disclosure** — поправки к тексту описания изобретения
59. **amount of invention** — значение изобретения; уровень изобретения
60. **analogous art** — тождественная область техники
61. **analogous use** — аналогичное использование; тождественное использование
62. **ancillary object** — дополнительная цель
63. **annual fee** — ежегодная пошлина
64. **annul a patent** — аннулировать патент
65. **antecedent** — ранее упомянутый; предшествующий (признак по пункту формулы изобретения, ранее упомянутый в описании изобретения)
66. **anticipate** — порочить новизну; отрицать новизну (изобретения)
67. **anticipation** — известность признака (изобретения); отрицание новизны (изобретения или признака)
68. **anticipatory** — порочащий новизну (изобретения)
69. **apparatus** — устройство (патентоспособными объектами являются устройства, способы, вещества, а не аппараты, машины, методы и т. д.)
70. **apparatus claim** — формула изобретения на устройство
71. **appeal** — апелляция (ходатайство, подаваемое в судебные инстанции с просьбой о пересмотре решения по заявке или патенту) см. **Board of Appeals**
72. **appended claims** — прилагаемая формула изобретения
73. **applicant** — заявитель (физическое или юридическое лицо, подающее заявку на охранный документ)
74. **applicant for a patent** — заявитель на патент см. **applicant**
75. **applicant's reply** — ответ заявителя (на решение экспертизы)
76. **applicant's response** — см. **applicant's reply**
77. **application** — заявка (комплект официальных документов, представляемый заявителем в патентное ведомство для получения охранного документа: патента, регистрации товарного знака или промышленного образца)

78. **application date** — дата заявки
79. **application documents** — материалы заявки
80. **application establishing priority** — приоритетная заявка (заявка, подаваемая только с целью закрепления приоритета)
81. **application for a license** — заявка на лицензию
82. **application for reissue** — заявка на переиздание (патента)
83. **application on file** — поданная заявка; зарегистрированная заявка
84. **application on record** — см. **application on file**
85. **apply to the Patent Office for a patent** — подать заявку на патент в патентное ведомство
86. **appreciation of the invention merit** — оценка достоинства изобретения
87. **arranged to** — устроенный таким образом, что; предназначенный для
88. **arrangement of specification** — структура описания изобретения
89. **art** — область техники; отрасль знаний; дисциплина
90. **art of manufacture** — способ производства
91. **art of process** — средство получения (средство или способ, имеющие целью получение физического результата, достижение которого не зависит от какого-либо механизма или механической комбинации).
92. **art of record** — материалы, могущие опорочить новизну изобретения
93. **article claim** — формула изобретения на изделие
94. **article of manufacture** — изделие (продукт производства в отличие от природных продуктов)
95. **article of the Patent Law** — статья патентного закона
96. **artistic work** — художественное произведение (предмет изобразительного искусства, отличающийся особым эмоционально воздействующим сочетанием линий, форм и красок, который подлежит защите авторским правом)
97. **as claimed in claim 1** — по п. 1
98. **aspect of the invention** — особенность изобретения

99. **assign a patent** — переуступать патент
100. **assign patent rights** — передавать патентные права; переуступать патентные права
101. **assignee** — правопреемник (физическое или юридическое лицо, получающее права на изобретение в результате правопередачи); патентовладелец
102. **assignee filing** — подача заявки правопреемником
103. **assignment** — правопередача; переуступка прав (передача правового титула изобретения, патента или заявки, эквивалентная продаже любого другого вида движимой собственности)
104. **assignment agreement** — соглашение о правопередаче; договор о переуступке прав
105. **assignor** — лицо, переуступившее права (физическое или юридическое лицо, переуступившее право на изобретение или патент другому лицу)
106. **assignor by mesne assignment** — лицо, переуступившее права через третье лицо
107. **assignor in half** — лицо, переуступившее половину прав
108. **assignor of fifty percent** — см. **assignor in half**
109. **assignor of half** — см. **assignor in half**
110. **assignor of one third** — лицо, переуступившее треть прав
111. **assistant examiner** — (ам.) младший эксперт
112. **associated object** — дополнительная цель (изобретения)
113. **attack a patent** — оспаривать патент
114. **attackable patent** — предположительно спорный патент
115. **attacked patent** — оспоренный патент см. **objected patent**
116. **attorney** — поверенный
117. **attribute of the invention** — особенность изобретения
118. **(The) Australian Official of Patents, Trade Marks and Designs**— Бюллетень патентов, товарных знаков и промышленных образцов Патентного ведомства Австралии (еженедельное официальное издание, содержащее сведения о поданных и акцептованных заявках)
119. **author's certificate** — авторское свидетельство на изобретение см. **inventor's certificate**
120. **auxiliary object** — дополнительная цель (изобретения)
121. **avoid a patent** — обойти патент

В

1. **back-firing expressions** — **неопределенные выражения** (в тексте описания изобретения типа: As herein described and for the purpose set forth. — Согласно описанному выше и для указанной цели)
2. **background of the invention** — (ам.) **предпосылки к созданию изобретения**
3. **bar** — **препятствие** (юридическое препятствие выдаче патента, подаче заявки и т. д.)
4. **basic application** — **основная заявка; первичная заявка** (заявка, поданная с целью получения конвенционного приоритета)
5. **basic claim** — **основной пункт формулы изобретения; основное притязание**
6. **basic fee** — **основная пошлина** (по Пи-Си-Ти за размер заявки)
7. **basic patent** — **доминирующий патент** (патент, доминирующий над многими более поздними патентами, использование которых представило бы собой нарушение этого патента)
8. **basic reference** — **основная ссылка** (в решении-экспертизы)
9. **basically** — **по существу; в основном**
10. **benefit of the invention** — **эффект изобретения** (результат, получаемый при использовании изобретения)
11. **blocking-off patent** — **блокирующий патент; «заградительный» патент**
12. **Board of Appeals** — (ам.) **Комиссия по рассмотрению апелляций** (комиссия при Патентном ведомстве США, которая занимается рассмотрением жалоб заявителей на решения экспертизы)
13. **body of the specification** — **основная часть описания изобретения**
14. **bounds of the invention** — **объем изобретения; объем притязаний**
15. **breadth of the invention** — см. **bounds of the invention**
16. **bridge claim** — **обобщающий пункт формулы изобретения**
17. **brief description of the drawings** — **краткое описание рисунков**
18. **brief summary of the invention** — **краткое изложение существа изобретения**

19. **broad claim** — широкий пункт формулы изобретения (пункт формулы изобретения, допускающий широкое толкование изобретения)
20. **broad object** — общая цель (изобретения)
21. **broad patent** — патент с широкой формулой изобретения
22. **broadening paragraph** — расширительный абзац (абзац описания изобретения, обычно перед формулой изобретения, расширяющий объем притязаний, распространяя его на все возможные варианты осуществления, подпадающие под действие формулы)

С

1. **cancel a claim** — аннулировать пункт формулы изобретения; аннулировать формулу изобретения
2. **cancel a patent** — аннулировать патент; отменять патент
3. **cancellation procedure** — процедура аннулирования (патента)
4. **cardinal object** — основная цель
5. **carry out the invention** — осуществлять изобретение
6. **certificate** — справка; свидетельство
7. **certificate of authorship** — свидетельство об авторстве (в изобретательском праве ЧССР; не путать с авторским свидетельством)
8. **certificate of correction** — список замеченных опечаток (официальный печатный документ, выпускаемый дополнением к описанию изобретения)
9. **certificate of patentability** — (Пи-Си-Ти) справка о патентоспособности
10. **certificate of registration** — (ам.) свидетельство о регистрации (авторского права)
11. **certification mark** — сертификатный товарный знак (товарный знак на товары и услуги, представляемые отдельным лицом, не являющимся его владельцем)
12. **certified copy of the application** — заверенная копия заявки
13. **(The) Ceylon Government Gazette** — Правительственный бюллетень Цейлона (еженедельное официальное издание, содержащее в ч. I, разделе III сведения о выданных патентах и товарных знаках)

14. change in degree introducing new mode of operation — изменение количественных соотношений в объекте, обеспечивающее качественно новую функцию
15. change in form — изменение формы (объекта изобретения)
16. change of size — изменение геометрических размеров
17. character of the invention — сущность изобретения
18. characterising clause — отличительная часть (формулы изобретения)
19. characteristic feature — отличительный признак (изобретения)
20. chartered patent agent — дипломированный патентный поверенный
21. chief examiner — старший эксперт
22. chief object — основная цель
23. circumstances arising from a patent — обстоятельства, вытекающие из наличия патента
24. circumvent the difficulties of the method known heretofore — преодолеть трудности известного способа; устранить недостатки известного способа
25. citation period — период выкладки (акцептованной заявки)
26. cite — противопоставлять; ссылаться
27. cited patent — противопоставленный патент (ссылка, порочащая новизну изобретения)
28. claim — притязание (на изобретение); формула изобретения (часть описания изобретения, в которой точно определены существо изобретения и объем притязаний); пункт формулы изобретения (однозвенная формула изобретения или пункт многозвенной формулы, способный обеспечить самостоятельную охрану)
29. claim having a prior art — формула изобретения, включающая ограничительную часть
30. claimant — см. applicant
31. claimology — наука о построении формул изобретений и их толковании
32. claimed — заявленный
33. claims — формула изобретения (многозвенная); пункты формулы изобретения; притязания

34. **claims in subparagraph form** — формула изобретения с подпунктами (разрешена в США с 1961 г.)
35. **class of copyrightable material** — класс охраняемых авторским правом материалов (классы охраняемых авторским правом материалов, как правило, включают книги, периодику и газеты, устные выступления, музыкальные сочинения, произведения искусства, фотографии и пр. и не включают идеи, системы, методики, планы, заглавия как таковые, законы и решения суда, правительственные публикации)
36. **class of copyright(ed) material** — см. **class of copyrightable material**
37. **class of patentable subject-matter** — класс патентоспособных объектов (классы патентоспособных объектов, как правило, включают способы, устройства, вещества, изделия и пр.) см. **patentable class of subject-matter**
38. **class of uncopyrightable material** — класс неохраняемых авторским правом материалов см. **class of copyrightable material**
39. **class of unpatentable subject-matter** — класс непатентоспособных объектов (классы непатентоспособных объектов, как правило, включают идеи, законы или продукты природы, научные принципы и пр.) см. **unpatentable class of subject-matter**
40. **classification manual** — указатель классов
41. **clause** — часть формулы изобретения
42. «**clean record**» — «без ссылок» (надпись на заявочном деле в патентном ведомстве)
43. **cognate application** — родственная заявка
44. **cognate invention** — родственное изобретение
45. **cognate provisional specification** — родственное предварительное описание изобретения
46. **coinventor** — соавтор изобретения
47. **collateral effect** — побочный эффект; дополнительный эффект (изобретения)
48. **collateral patent** — см. **additional patent**
49. **combination** — сочетание; комбинация (сочетание взаимосвязанных признаков изобретения)
50. **combination invention** — комбинационное изобретение
51. **combination patent** — патент на комбинационное изобретение

52. **commercial introduction** — промышленное внедрение
53. **commercial success** — промышленный успех (признание потребителями изделия или способа, свидетельствующее о том, что такое изделие или способ представляют собой прогресс в данной области техники)
54. **Commissioner of Patents** — руководитель Патентного ведомства США
55. **common device** — известное устройство
56. **common feature** — общий признак; родовой признак
57. **common knowledge** — известные сведения
58. **common law copyright** — авторское право на основе общего права см. **common law protection**; **statutory copyright**
59. **common law protection** — охрана на основе общего права
60. **commonly descriptive trademark** — свободный товарный знак (товарный знак, потерявший юридическую силу из-за использования в качестве родového термина, например «аспирин», «целлофан», «линолеум» и пр.)
61. **communicated patent** — ввозной патент
62. **companion application** — родственная заявка; сопутствующая заявка
63. **competent witness** — компетентный свидетель (способный понять и оценить значение того, о чем он дает свидетельские показания, например о факте действительного осуществления изобретения)
64. **competing patent** — конкурирующий патент
65. **complementary patent** — дополняющий патент (патент, необходимый для эксплуатации другого патента или патентов)
66. **complete search** — полная экспертиза; полный решерш
67. **complete specification** — (брит.) полное описание изобретения (описание изобретения, представляемое до истечения определенного срока с даты подачи заявки и предварительного описания изобретения)
68. **comply with formalities** — удовлетворять формальным требованиям
69. **composition of matter** — состав вещества (смесь веществ, полученная нехимическим путем)
70. **comprise** — включать в себя; заключать в себе; содержать; быть выполненным в виде

71. **comprising** — включающий в себя; содержащий
72. **comptroller** — (брит.) контролер (руководитель Патентного ведомства Великобритании)
73. **compulsory license** — принудительная лицензия
74. **concealment** — утаивание (изобретения)
75. **concept of the invention** — идея изобретения; сущность изобретения
76. **conception** — замысел (изобретения)
77. **conception date** — дата возникновения изобретательского замысла
78. **conception of the invention** — изобретательский замысел (акт умственной деятельности, который приводит к созданию изобретения); идея изобретения
79. **concurrent application** — сопутствующая заявка; одновременно рассматриваемая заявка.
80. **confine** — ограничивать
81. **confine the scope of the invention** — ограничивать объем притязаний изобретения
82. **confirmation patent** — (брит.) подтверждающий патент; подтверждающий патент; взвозной патент (патент, выданный в какой-либо стране на основании ранее выданного патента в другой стране)
83. **conflicting trade-marks** — конфликтующие товарные знаки
84. **confusing trade-marks** — путающие товарные знаки
85. **confusingly similar trade-mark** — путающий сходный товарный знак (сходные знаки считаются путающими, если покупатель склонен путать происхождение товара)
86. **consider an application** — рассматривать заявку
87. **consist** — состоять из; заключаться в
88. **consisting of** — состоящий из (с ограничением всех перечисленных признаков)
89. **consistory clause** — (брит.) вводный абзац (описания изобретения, соответствующий формулировке п. 1 формулы изобретения)
90. **constructive reduction to practice** — (ам.) формальное осуществление изобретения (эквивалент фактического осуществления изобретения посредством подачи заявки на патент)

91. **continuation application** — продолжающая заявка, последующая заявка
92. **continuation-in-part application** — частично продолжающая заявка (заявка, поданная изобретателем в период рассмотрения другой его заявки и дополняющая первоначальный объект изобретения или вносящая в него изменения; эта заявка имеет приоритет, исчисляемый от даты подачи первой заявки)
93. **contribution to the art** — усовершенствование существующей техники
94. **contributory infringement** — содействие нарушению (злонамеренное содействие кому-либо в нарушении патентных прав)
95. **contrive a novel device** — изобрести новое устройство; предложить новое устройство
96. **controller** — см. *comptroller*
97. **convention application** — конвенционная заявка
98. **convention country** — страна—участница конвенции
99. **convention date** — дата конвенционного приоритета; приоритетная дата (дата подачи первой заявки в стране—участнице Парижской конвенции, обеспечивающая сохранение приоритета при подаче заявок в других странах—участницах конвенции в течение льготного 12-месячного периода)
100. **convention priority** — конвенционный приоритет
101. **convention priority date** — дата конвенционного приоритета; конвенционный приоритет
102. **conveyance** — передача правового титула; правопередача
103. **copending application** — совместно рассматриваемая заявка; одновременно рассматриваемая заявка (поданная тем же или другим заявителем)
104. **copy of international application** — копия международной заявки (по Пи-Си-Ти)
105. **copyright** — авторское право (исключительное право размножения или копирования литературного, интеллектуального или художественного произведения)
106. **copyright act** — закон об авторском праве
107. **copyright material** — материал, охраняемый авторским правом

108. **copyright notice** — предупреждение об авторском праве (отметка об авторском праве «copyright», «copr.», «С» или «С copyright» на публикуемом издании с указанием года издания и владельца авторского права)
109. **Copyright Office** — Бюро регистрации авторских прав США
110. **copyright owner** — владелец авторского права
111. **copyright practice** — процессуальные нормы охраны авторского права
112. **copyright reserved** — авторское право охраняется (предупреждение на публикуемом издании)
113. **copyrightable class** — см. **class of copyrightable material**
114. **copyrighted material** — см. **copyright material**
115. **copyrighted property** — охраняемая авторским правом собственность см. **class of copyright material**
116. **copyrighted work** — охраняемое авторским правом произведение
117. **corollary object** — дополнительная цель
118. **corporate body** — корпорация
119. **corporation** — см. **corporate body**
120. **correction** — поправка
121. **correction certificate** — (ам.) см. **certificate of correction**
122. **corresponding patents** — патенты-аналоги
123. **corroboration of actual reduction to practice** — (ам.) подтверждение факта осуществления изобретения на практике (считается законным при засвидетельствовании: 1) объекта изобретения, 2) даты осуществления и 3) демонстрации полноты осуществления, т. е. физической демонстрации реализуемости замысла изобретения)
124. **count** — пункт иска (при столкновении патентных прав)
125. **Court of Customs and Patent Appeals** — (ам.) Апелляционный суд по таможенным и патентным делам США (федеральный суд США, занимающийся разбором дел по апелляциям после их рассмотрения комиссией по рассмотрению апелляций см. **Board of Appeals**)
126. **coverage** — охрана; защита (патентом) см. **protection**
127. **criticism of prior art** — критика известных (технических) решений; критика прототипа

128. **cross license** — перекрестная лицензия
129. **cross reference** — перекрестная ссылка
130. **currently in use** — применяемый в настоящее время; известный

D

1. **date of grant** — дата выдачи (патента)
2. **date of issuance** — см. **date of grant**
3. **date of publication** — дата публикации
4. **date of reduction to practice** — дата осуществления изобретения
5. **defect** — недостаток
6. **defective feature** — недостаток (прототипов или предлагаемого решения)
7. **defensive invention** — оборонное изобретение
8. **defensive mark** — защитный товарный знак (дополнительный товарный знак, регистрируемый для расширения объема охраны основного товарного знака)
9. **deferred examination** — отсроченная экспертиза
10. **deficiency** — см. **defective feature**
11. **define a claim** — определять объем формулы изобретения; определять объем притязаний; формулировать притязание
12. **define the scope of the invention** — определять объем притязаний; определять объем изобретения
13. **definition of the invention** — формула изобретения
14. **degree of protection** — степень охраны
15. **demonstrate the actual reduction to practice** — демонстрировать действительное осуществление изобретения
16. **demonstration of the invention** — демонстрация осуществления изобретения (проводится для подтверждения свидетелями факта действительного осуществления изобретения)
17. **denotation of the components of a device** — обозначение деталей устройства
18. **depart from the spirit and scope of the invention** — выходить за пределы существа и объема изобретения

19. **dependent claim** — зависимый пункт (многозвенной формулы изобретения)
20. **dependent invention** — зависимое изобретение
21. **dependent inventor** — зависимый изобретатель
22. **deposit a copy of the copyrighted material** — депонирование копии охраняемого авторским правом материала (в Реестре авторских прав).
23. **describe the invention** — описывать изобретение
24. **described but not claimed** — раскрытые, но не заявленные (признаки изобретения)
25. **descriprion** ← описание (примеров осуществления изобретения)
26. **descriptive part of the specification** — описательная часть описания изобретения (часть описания изобретения, в которой подробно излагается идея изобретения и способ ее осуществления или использования)
27. **design** — промышленный образец
28. **design application** — заявка на патент на промышленный образец
29. **design patent** — (ам.) патент на промышленный образец (выдается в США за новое и оригинальное оформление)
30. **designate** — обозначать; указывать; называть
31. **designated office** — указанное ведомство (ведомство, в которое подается международная заявка по Пи-Си-Ти)
32. **designation fee** — пошлина за указание (ведомства, в которое подается международная заявка по Пи-Си-Ти).
33. **detailed description** — подробное описание (изобретения)
34. **detailed object** — конкретная цель (изобретения)
35. **detriment** — недостаток (прототипов)
36. **detrimental effect** — см. **detriment**
37. **develop the invention** — развить изобретение
38. **development** — вариант; развитие (изобретения)
39. **deviate from the spirit of the invention** — отклоняться от существа изобретения; отходить от существа изобретения
40. **device** — устройство (как класс патентоспособных объектов)

41. **different inventions in one application** — нарушение принципа единства изобретения
42. **different object** — другая цель (изобретения)
43. **diligence** — (ам.) усердие (изобретателя в оформлении и подаче заявки)
44. **diligence in reducing the invention to practice** — (ам.) усердие в осуществлении изобретения (критерий, используемый Патентным ведомством США, при решении приоритетных споров)
45. **disadvantage of the prior art** — недостатки прототипа
46. **disadvantageous effect** — см. **detriment**
47. **disadvantageous feature** — недостаток (прототипов или предлагаемого решения)
48. **disclaim** — отказываться от притязаний; отказываться от пункта формулы изобретения; отказываться от формулы изобретения
49. **disclaimer** — вкладыш с сообщением об отказе (от пункта формулы изобретения или от всей формулы)
50. **disclose the invention** — раскрывать изобретение; описывать изобретение
51. **disclosure** — раскрытие (изобретения); содержание заявки; описание (изобретения) см. **written disclosure**
52. **disclosure form** — форма раскрытия (форма, заполняемая изобретателем на предприятии, на котором он работает, и подаваемая патентному поверенному)
53. **disclosure of the invention** — раскрытие изобретения; описание изобретения
54. **disclosure to public** — раскрытие неопределенному кругу лиц; публичное раскрытие (изобретения)
55. **display know-how** — раскрывать секреты производства; раскрывать технологию
56. **distinction** — отличительная особенность; отличие
57. **distinctive feature** — отличительный признак см. **characteristic feature**
58. **distinguishing feature** — отличительный признак см. **characteristic feature**
59. **division of patent** — разделение патента (разделение патентных прав между заинтересованными сторонами)

60. **divisional application** — **разделенная заявка** (заявка, подаваемая с выделением из ранее поданной заявки при нарушении принципа единства изобретения)
61. **doctrine of equivalents** — **доктрина эквивалентов; теория эквивалентов** (служит для расширения объема притязаний, так как согласно этой доктрине, существенные эквиваленты основных заявленных элементов формулы изобретения не обладают новизной)
62. **doctrine of secondary meaning** — **доктрина второстепенного значения; теория второстепенного значения** (направлена против недобросовестной конкуренции, заключающейся в имитации нефункциональных, второстепенных деталей, т. е. формы, размеров, цвета, оформления и пр., которые могут связываться в сознании покупателей с определенным изготовителем товара, аналогично тому, как товарный знак указывает изготовителя, и поэтому приобретать так называемое «вторичное значение»)
63. **domestic patent** — **отечественный патент**
64. **dominant patent** — **доминирующий патент** (патент, широко перекрывающий другую заявку или патент)
65. **dormant patent** — **неосуществленный патент; пассивный патент** (патент, не осуществляемый из-за его недостаточной коммерческой ценности или неспособности владельца осуществить его)
66. **double object** — **двойная цель** (изобретения)
67. **draft patent claims** — **составлять формулу изобретения**
68. **dragnet application** — **«разведочная» заявка** (заявка с широкой формулой изобретения, находящаяся на рассмотрении долгое время с целью возбуждения столкновения с другими заявками в данной области и, таким образом, способствующая выяснению их содержания)
69. **dragnet patent** — **«разведочный» патент** см. **dragnet application**
70. **drawback** — **недостаток** (прототипа)
71. **drawing** — **чертеж; рисунок**

Е

1. **earlier application** — **ранее поданная заявка**
2. **earlier patent** — **ранее выданный патент**
3. **earlier publication** — **более ранняя публикация**

4. **economic invention** — экономическое изобретение
5. **economic patent** — (ГДР) экономический патент; хозяйственный патент
6. **effective date** — действительная дата
7. **election of species** — выбор видовых признаков (при наличии нескольких вариантов осуществления изобретения)
8. **embodiment** — осуществление; пример осуществления (изобретения); конструкция
9. **embody** — осуществлять (изобретение)
10. **employed inventor** — изобретатель-служащий
11. **employee's invention** — служебное изобретение (изобретение, созданное в порядке выполнения служебных обязанностей)
12. **enlarge the scope** — расширять объем притязаний
13. **equivalent** — эквивалент (согласно так называемой доктрине эквивалентов, объект, по существу выполняющий ту же функцию тем же способом и обеспечивающий одинаковый эффект, считается эквивалентом)
14. **essence of the invention** — существо изобретения
15. **essential feature** — существенный признак (изобретения)
16. **essentially** — по существу; главным образом см. **substantially**
17. **et al.** — и др.
18. **European patent** — европейский патент (в рамках проекта договора о создании единого европейского патента)
19. **examination** — экспертиза; проверка; рассмотрение (оценка патентоспособности заявки на патент, производимая патентным ведомством)
20. **ex parte proceeding** — судебное разбирательство без участия третьей стороны.
21. **examination as to novelty** — экспертиза (заявки) на новизну
22. **examination as to patentability** — экспертиза (заявки) на патентоспособность
23. **examination as to practicability** — экспертиза на работоспособность (изобретения)
24. **examination as to utility** — экспертиза (изобретения) на полезность
25. **examination of application** — экспертиза заявки

26. **examination system** — проверочная система выдачи патентов
27. **examine an application** — проводить экспертизу заявки
28. **examiner** — эксперт
29. **examiner in chief** — (ам.) старший эксперт
30. **examiner's amendment** — исправление, вносимое экспертом
31. **examiner's observation** — замечание эксперта; предложение эксперта
32. **excess claims** — (ам.) множественная формула изобретения (содержащая более 10 пунктов, до 1966 г. — более 20)
33. **exclusive license** — исключительная лицензия
34. **execute an application** — оформлять заявку
35. **execution of an application** — оформление заявки
36. **execution of drawings** — оформление чертежей
37. **exemplary embodiment** — пример осуществления (изобретения)
38. **exemplification** — пояснение примером; официальная копия
39. **exemplify** — приводить пример; снимать и заверять копию
40. **exercisable patent** — осуществимый патент; промышленно применимый патент
41. **exhaustive combination** — исчерпывающее сочетание (сочетание признаков, которое полностью порочит новизну предложения)
42. **exhibition priority**— выставочный приоритет (в соответствии с этим приоритетом, который применяется в отношении стран—участниц Парижской конвенции, изобретения, а также товарные знаки и промышленные образцы охраняются с момента помещения экспоната на выставку при условии подачи в дальнейшем в течение льготного срока заявки на патент)
43. **existing patent** — ранее выданный патент
44. **experienced artisan** — опытный специалист
45. **experimental use** — экспериментальное использование (изобретения, главным образом, с целью его совершенствования)
46. **expiration of a patent** — истечение срока действия патента
47. **expired patent** — патент с истекшим сроком действия (патент, потерявший силу в связи с истечением срока действия)

48. **expiry date** — дата истечения срока действия (патента)
49. **exploitable patent** — промышленно применимый патент
50. **exploitation of a patent** — эксплуатация патента (пользование правами, вытекающими из патента, например правом на осуществление, использование или продажу)
51. **exposition priority** — см. **exhibition priority**
52. **expropriation of patent** — принудительное отчуждение патента
53. **extension of application** — расширение объема притязаний по заявке
54. **extent of a patent** — объем патента
55. **extent of protection** — объем охраны
56. **extra claim** — лишний пункт формулы изобретения
57. **extramural idea** — идея, предложенная со стороны (идея изобретения, предложенная лицом, не являющимся служащим данного предприятия)

F

1. **failure to claim** — отсутствие притязаний
2. **failure to disclose** — отсутствие раскрытия (сущности изобретения)
3. **failure to pay a fee** — неуплата пошлины
4. **fair use** — добросовестное использование (органическое пользование чужим произведением без причинения ущерба владельцу)
5. **fair use of copyrighted material** — добросовестное использование охраняемого авторским правом материала см. **fair use**
6. **false claim** — ложное притязание; обманное притязание
7. **false suggestion of representation** — ложное утверждение в описании изобретения (указание в описании о том, что при помощи изобретения достигается определенный результат, хотя фактически это утверждение не соответствует действительности)
8. **fault** — недостаток (прототипов)
9. **favourable decision** — положительное решение (по заявке)
10. **feature** — признак

11. **feature of novelty** — признак новизны; новизна
12. **fee** — пошлина; сбор
13. **«fencing-in» patent** — заградительный патент (патент, закрывающий возможность получения патентов на аналогичные технические решения в данной узкой области техники)
14. **figure** — рисунок; изображение
15. **figure trade-mark** — изобразительный товарный знак
16. **file** — подавать заявку; регистрировать и хранить документы в определенном порядке; картотека; фонд; массив документов
17. **file an application with (at) the Patent Office** — подать заявку на изобретение в патентное ведомство
18. **file wrapper** — (ам.) папка с материалами заявки; дело по заявке
19. **filed application** — поданная заявка; зарегистрированная заявка
20. **filing date** — дата подачи заявки; дата заявки
21. **filing fee** — пошлина за заявку
22. **final decision** — окончательное решение
23. **final disposition** — см. **final decision**
24. **final fee** — единовременная пошлина
25. **final patent** — окончательный патент (в рамках европейского патента)
26. **final rejection** — окончательный отказ
27. **find out an invention** — сделать изобретение; выявить изобретение
28. **firm name** — фирменное наименование
29. **first inventor** — (ам.) первый изобретатель
30. **first-to-file system** — заявительская система установления приоритета (признание приоритета за первым заявителем)
31. **first-to-invent system** — изобретательская система установления приоритета (признание приоритета за первым и действительным изобретателем)
32. **fix priority date** — установить приоритет

33. **fluid** — **текучая среда** (в широком значении; этот термин в описаниях изобретений нельзя заменять на «жидкость», «газ» или «порошок»)
34. **folder** — **кассета с описаниями изобретений**
35. **foreign inventor** — **иностранный изобретатель**
36. **foreign patent** — **иностранный патент** (патент, выданный иностранному заявителю)
37. **foreign patent application** — **заявка, поданная в зарубежное патентное ведомство**
38. **foreign patent gazettes** — **зарубежные патентные бюллетени**
39. **foreign patenting** — **зарубежное патентование**
40. **foremost object** — **основная цель** (изобретения)
41. **forfeit a patent** — **лишаться прав на патент**
42. **forfeited application** — **аннулированная заявка** (в результате неуплаты единовременной пошлины)
43. **form of the invention** — **вариант изобретения**
44. **formal changes** — **формальные поправки**
45. **formal request** — **формальный запрос**
46. **fortifying patent** — **«укрепляющий» патент** (патент, направленный на закрепление уже существующих патентных позиций; выдается, как правило, на изобретение, имеющее небольшую техническую ценность)
47. **free-lance patent** — **«разбойничий» патент** см. **shot-gun patent**
48. **freed patent** — **патент, являющийся достоянием общества**
49. **full examination** — **полная экспертиза**
50. **functional claim** — **функциональный пункт формулы изобретения** (пункт формулы изобретения, в котором в качестве признаков изобретения приведены функции объекта изобретения)
51. **fundamental object** — **основная цель** (изобретения)
52. **further application** — **последующая заявка** см. **subsequent application**
53. **further object of the invention** — **следующая цель изобретения; дополнительная цель изобретения; другая цель изобретения**
54. **future patent rights** — **будущие патентные права** (права на изобретение, патент на которое еще не выдан)

G

1. **gazette** — бюллетень (патентного ведомства) см. **journal**
2. **(The) Gazette of India** — Бюллетень Патентного ведомства Индии (еженедельное официальное издание, содержащее в части 3, разделе 2 информацию о поданных и акцептованных заявках)
3. **general claim** — родовой пункт формулы изобретения; общий пункт формулы изобретения
4. **general knowledge** — общеизвестные сведения
5. **general object**— общая цель (изобретения)
6. **generic aspect** — основная особенность (изобретения); отличительная особенность (изобретения)
7. **generic claim** — родовой пункт формулы изобретения (охватывающий несколько примеров осуществления изобретения)
8. **generic combination** — родовое сочетание; родовая комбинация (сочетание признаков, входящих в родовой пункт формулы изобретения)
9. **generic feature** — родовой признак (основной признак изобретения)
10. **generic patent** — главный патент
11. **generic term** — родовой термин
12. **global patent exchange** — глобальный обмен патентами
13. **grace period**— льготный период
14. **grant** — выдавать охранный документ; выдача охранного документа; правопередача собственности (на изобретение, заявку или патент) см. **assignment**
15. **grant a patent** — выдать патент
16. **grantee** — лицо, которому предоставлено право (на патент), правопреемник
17. **grantee of a trade-mark** — владелец товарного знака
18. **grantor** — лицо, передающее право; лицо, предоставляющее право

Н

1. **handling fee** — пошлина на обработку документов (в системе, созданной по Пи-Си-Ти)
2. **harmonization of patent legislation** — унификация патентного законодательства
3. **hold a patent** — сохранять патент в силе
4. **hold invalid** — признать недействительным
5. **holder** — держатель; владелец
6. **holder of a license** — владелец лицензии; держатель лицензии
7. **home copy** — «домашняя» копия (копия международной заявки, которая остается в ведомстве, получающем заявки, в рамках Пи-Си-Ти)
8. **home patent** — отечественный патент
9. **hybrid claim** — гибридная формула изобретения (охраняет взаимозависимые объекты изобретения)

I

1. **idea of the invention** — идея изобретения; принцип изобретения
2. **identical construction** — одинаковая конструкция
3. **identical trade-mark** — тождественный товарный знак
4. **identifying preamble** — вводная часть (вводная часть описания, определяющая область, к которой относится изобретение)
5. **imitated trade-mark** — поддельный товарный знак
6. **imitation of nonessential features** — имитация второстепенных деталей (считается недобросовестной конкуренцией, если второстепенные детали чужого изделия имитируются намеренно с целью указания на общее происхождение обоих изделий)
7. **important object** — важная цель (изобретения)
8. **importation patent** — ввозной патент см. **confirmation patent**
9. **improper use of monopoly** — неправомерное пользование исключительным правом
10. **improvement of known process** — усовершенствование известного способа

11. **improvement over the prior art** — усовершенствование по сравнению с прототипом
12. **improvement patent** — патент на усовершенствование (патент на изобретение, имеющее прототип)
13. **improvement suggestion** — рационализаторское предложение см. **innovation proposal**
14. **in aggregate** — в сочетании
15. **in combination** — (ам.) в комбинации (фраза, употребляемая в формулах комбинационных изобретений); в сочетании
16. **incidental object** — дополнительная цель (изобретения)
17. **include** — включать в себя; содержать см. **comprise**
18. **including** — включающий в себя
19. **inconveniency** — недостаток (прототипов)
20. **incorporated company** — инкорпорированная компания (компания, обладающая правами юридического лица, т. е. являющаяся по существу корпорацией)
21. **independent inventor** — независимый изобретатель
22. **independent patent** — независимый патент
23. **index** — индекс (классификации); указатель; проставлять классификационные индексы
24. **index of acceptance** — (брит.) индекс национальной патентной классификации; класс
25. **indication of origin** — указание происхождения (товара)
26. **industrial design** — промышленный образец
27. **industrial property** — промышленная собственность (изобретения, промышленные образцы, товарные знаки и полезные модели)
28. **industrial use** — промышленное применение; промышленное использование
29. **inelegibility of the applicant** — неправомочность заявителя
30. **informal drawing** — неправильно оформленный чертеж
31. **infringe** — нарушать (патентные права)
32. **infringe a patent** — нарушать патент; нарушать права, вытекающие из патента
33. **infringe a trade-mark** — нарушать товарный знак; нарушать права на товарный знак

34. **infringement** — нарушение (чужих патентных прав без согласия, т. е. использование запатентованного объекта без согласия владельца исключительных прав, вытекающих из патента)
35. **infringement search** — экспертиза на патентную чистоту (поиск нарушающего патента); исследование патентной чистоты изделия
36. **infringement suit** — иск о нарушении (патентных прав)
37. **infringer** — нарушитель (патентных прав)
38. **infringing copy** — нарушающая авторское право копия
39. **infringing patents** — взаимно нарушающие патенты
40. **innovation proposal** — рационализаторское предложение см. **improvement suggestion**
41. **innovator** — рационализатор; новатор; лицо, участвующее в создании и реализации изобретения (ам.) (к этой категории относятся изобретатели, правопреемники, патентные поверенные и другие лица)
42. **inoperativeness** — неработоспособность (предлагаемого устройства)
43. **instant application** — данная заявка; настоящая заявка
44. **Institute of Patent Agents** — (брит.) Институт патентных поверенных
45. **intellectual property** — интеллектуальная собственность
46. **intellectual work** — интеллектуальное произведение (продукт умственной деятельности, не являющийся литературным произведением и подлежащий защите авторским правом)
47. **inter parties proceeding** — судебное разбирательство с участием нескольких заявителей (являющихся сторонами в деле; проводится патентным ведомством)
48. **interest in a patent** — право на патент (как движимое имущество)
49. **interference** — столкновение прав (заявляемых или патентных); приоритетный спор
50. **Interference Board** — (ам.) Отдел столкновений патентных прав
51. **interference proceeding** — судопроизводство по столкновению прав

52. **interference search** — (ам.) экспертиза на правомерность выдачи патента (в приоритетном споре)
53. **interim protection** — временная защита
54. **international agreement** — международное соглашение
55. **international application** — международная заявка
56. **international convention** — международная конвенция
57. **international fee** — международная пошлина (за экспертизу по Пи-Си-Ти)
58. **international exhibition** — международная выставка
59. **international law** — международное право
60. **international preliminary examination** — международная предварительная экспертиза (Пи-Си-Ти)
61. **international search** — международный решерш см. **search**
62. **international search authority** — международный поисковый орган
63. **international search report** — справка о международном решерше (Пи-Си-Ти)
64. **international type research** — решерш международного типа (Пи-Си-Ти)
65. **interview with examiner** — переговоры с экспертом; (ам.) корреспондентская система рассмотрения заявок
66. **introductory clause** — вводная часть; ограничительная часть (формулы изобретения)
67. **invalid patent** — недействительный патент; неправомерно выданный патент
68. **invention** — изобретение (решение технической задачи, обладающее новизной и дающее положительный эффект)
69. **invention agreement** — (ам.) соглашение об изобретениях (заключается между служащим компании и компанией, предусматривает раскрытие изобретателем всех изобретений, связанных с деятельностью компании и выполненных в период его работы в данной компании, оказание компанией посильной помощи в получении патентной охраны этих изобретений и обязательную передачу прав на них компании)
70. **invention records** — (ам.) записи о ходе создания изобретения (документы, подтверждающие авторство и устанавливающие приоритет при столкновении прав)

71. **inventive ability** — способность к изобретательству; изобретательские способности
72. **inventive activity** — изобретательство; изобретательская деятельность
73. **inventive concept** — идея изобретения
74. **inventive entity** — состав авторов изобретения
75. **inventive feature** — признак изобретения
76. **inventive height** — изобретательский уровень; степень изобретательского творчества
77. **inventive idea** — см. **inventive concept**
78. **inventive step** — изобретательская деятельность; изобретательское творчество
79. **inventor** — изобретатель; автор изобретения
80. **inventor's certificate** — авторское свидетельство
81. **inventorship** — авторство (изобретения)
82. **issuance** — публикация; выдача (патента)
83. **issue of a patent** — выдача патента

J

1. **Jepson claims** — формула изобретения Джемсона (формула, во вводной части которой описывается прототип, а в заключительной — излагаются новые признаки; начинается словами: In a...)
2. **joint invention** — совместное изобретение
3. **joint inventor** — соавтор изобретения
4. **joint inventors** — коллектив изобретателей
5. **joint ownership** — совладение (например, патентом)
6. **joint patentee** — совладелец патента
7. **joint use** — совместное пользование (изобретением)
8. **journal** — бюллетень см. **gazette**
9. **junior party** — заявитель с более поздним приоритетом

K

1. **kindred object** — однородная цель (изобретения)
2. **know-how** — технология производства; секреты производства; ноу-хау (непубликуемые сведения о технологии изготовления изделия или осуществления способа)

3. **knowledge of the invention** — сведения, раскрываемые изобретением; знание принципов изобретения

L

1. **laboratory notebook** — лабораторный журнал см. **laboratory records**
2. **laboratory records** — лабораторный журнал; лабораторный протокол см. **invention records**
3. **labour-saving invention** — изобретение, снижающее затраты труда
4. **lack of invention** — отсутствие признаков изобретения
5. **lack of novelty** — отсутствие новизны; отсутствие признаков новизны (препятствие для выдачи патента)
6. **lack of utility** — отсутствие полезности (препятствие для выдачи патента)
7. **lapse of a patent** — прекращение действия патента
8. **lapse of a trade-mark** — прекращение действия товарного знака
9. **laws of nature** — законы природы (непатентоспособный класс объектов изобретения)
10. **laid-open application** — выложенная заявка см. **laying open**
11. **laying open** — выкладка (публикация заявок или полных описаний для ознакомления)
12. **laying open for public inspection** — выкладка для всеобщего ознакомления
13. **layout of a patent specification** — верстка описания изобретения
14. **legal entity** — юридическое лицо
15. **legal protection** — правовая охрана; правовая защита
16. **legally acceptable invention records** — (ам.) признаваемые правом записи о ходе создания изобретения
17. **legally recognized reduction to practice** — (ам.) признаваемое правом осуществление изобретения (т. е. осуществление изобретения на практике или подача заявки с описанием примера реализации замысла изобретения)

18. **letters patent** — **патентная грамота** (этим документом правительство Великобритании предоставляет патентовладельцу исключительное право пользования изобретением в течение 16 лет со дня представления полного описания); (ам.) **патент на изобретение** (патент на изобретение, обладающее новизной и полезностью, которое относится к одному из классов патентоспособных объектов: способу, устройству, изделию или составу веществ, в отличие от патента на промышленный образец, штамм или растение)
19. **license** — **лицензия** (договор о временной или постоянной передаче прав на реализацию изобретения, включая изготовление, продажу и использование объекта изобретения)
20. **license agreement** — **лицензионное соглашение; лицензионный договор**
21. **license contract** — **лицензионный контракт**
22. **license granted in the public interest** — **лицензия, предоставленная в общественных интересах**
23. **license of right** — (брит.) **правовая лицензия** (пометка на обороте патента о предоставлении изобретателем права пользования изобретением любому лицу за вознаграждение; владелец патента может в любое время после скрепления патента печатью ходатайствовать о снабжении патента такой пометкой)
24. **«license of right»** — **«право на лицензию»; «лицензия по праву»** (штамп на обороте патента, указывающий на право любого лица потребовать предоставления лицензии по патенту)
25. **licensee** — **лицензиат; получатель лицензии; владелец лицензии**
26. **licenser** — **лицензиар** (лицо или организация, предоставляющая лицензию)
27. **licensing** — **лицензирование**
28. **licensing requirements** — **требования для лицензирования**
29. **likelihood of confusion** — **вероятность спутывания; вероятность смешения; возможность спутывания; возможность смешения** (субъективный критерий правомочности товарного знака при наличии сходных товарных знаков на родственные товары)
30. **limitation** — (ам.) **признак изобретения; недостаток прототипа**
31. **limited company** — **компания с ограниченной ответственностью**

32. **limited liability company** — см. **limited company**
33. **limits of the invention** — объем изобретения см. **scope of the invention**
34. **list of references** — список использованных при экспертизе материалов (в описании изобретения); ссылочные материалы (в описании изобретения)
35. **literary work** — литературное произведение (письменное или устное произведение, подлежащее защите авторским правом)
36. **litigate a patent** — оспаривать патент см. **attack a patent**
37. **litigation** — оспаривание (приоритет в суде)
38. **long felt need** — назревшая потребность; давно испытываемая потребность; настоятельная потребность (появление изобретения, удовлетворяющее давно испытываемую потребность в этом)

М

1. **machine** — устройство; машина; механизм; комбинация устройств (патентоспособный класс изобретений)
2. **main application** — основная заявка
3. **main claim** — главный пункт формулы изобретения
4. **main patent** — основной патент см. **master patent**
5. **maintain a patent** — сохранять патент в силе
6. **manual of classification** — указатель классов
7. **Manual of Patent Examining Procedure** — Руководство по патентной экспертизе
8. **manufacturing license** — лицензия на право производства
9. **mark** — см. **trade-mark**
10. **market an invention** — продать изобретение
11. **Markush claim** — формула изобретения Маркуша (применяется в химии и отличается тем, что в этой формуле указывается группа неродственных веществ, обладающих определенными признаками; обычно в такой формуле содержится фраза; «выбранные из группы веществ, включающей в себя...», после чего следует перечисление определенных веществ; эта формула позволяет включать альтернативные признаки)

12. **master patent** — **основной патент** (в отличие от патентов-аналогов, выданных на это же изобретение в других странах)
см. **main patent**
13. **material part** — **существенная часть** (изобретения)
14. **mature into a patent** — **переход заявки в категорию патента**
15. **means** — **средство; устройство; механизм** (в общем случае термин означает сочетание для осуществления требуемого действия и в соединении с определяющим словом служит для расширения объема притязаний изобретения)
16. **mechanical patent** — **патент на изобретение в области механики**
17. **mechanical skill** — **конструкторское решение** см. **mere skill**
18. **mental concept** — **интеллектуальный замысел; идея** (изобретения)
19. **mere idea** — см. **mere suggestion**
20. **mere skill** — **конструкторское решение** (доступное среднему специалисту очевидное решение, не обладающее изобретательским уровнем)
21. **mere suggestion** — **постановка задачи** (без предложения ее конкретного технического решения)
22. **merit** — **достоинство; преимущество** (изобретения)
23. **mesne assignment** — **правопередача через посредника; правопередача через третье лицо**
24. **method** — **способ** (патентоспособными объектами являются устройства, способы, вещества, а не аппараты, машины, методы и т. д.) см. **process**
25. **method claims** — **формула изобретения на способ**
26. **misjoinder** — **неправомерное авторство** (ошибочное включение в число авторов изобретения лица, которое фактически не является действительным изобретателем)
27. **misjoinder of patentees** — **неправомерное владение патентом** (ошибочное включение в число патентовладельцев лица, которое таковым не является)
28. **modification of the invention** — **модификация изобретения**
29. **monopoly** — **исключительное право; монополия**
30. **motion** — **ходатайство**
31. **motion period** — **период подачи ходатайств** (при столкновении патентных прав)

- 32. **motion to dissolve** — ходатайство о прекращении дела (при столкновении патентных прав)
- 33. **multiple priority** — множественный приоритет (приоритет на основании нескольких конвенционных заявок)
- 34. **multiplicity of claims** — избыточность формулы изобретения; множественность пунктов формулы изобретения

N

- 1. **narrow claim** — узкая формула изобретения; узкий пункт формулы изобретения; ограниченное притязание
- 2. **national patent classification** — национальная патентная классификация; национальная классификация изобретений
- 3. **national patent file** — национальный патентный фонд
- 4. **national patent law** — национальное патентное право; национальный патентный закон; национальное патентное законодательство
- 5. **national patent office** — национальное патентное ведомство
- 6. **nature of the invention** — сущность изобретения
- 7. **natural person** — физическое лицо
- 8. **negative** — порочить (новизну изобретения); отрицательный; отказной (о решении экспертизы)
- 9. **negative limitations** — (ам.) негативные признаки (формулы изобретения)
- 10. **negotiation between the applicant and the patent office** — переговоры между заявителем и патентным ведомством; переписка между заявителем и патентным ведомством
- 11. **neighbouring rights** — смежные права (права, смежные с авторским правом, на так называемые объекты интеллектуальной собственности; права, касающиеся исполнения произведений артистами-исполнителями, фонограмм и широко-вещательных передач)
- 12. **new application** — новая заявка (по которой экспертом еще не было принято решение)
- 13. **new art** — новая область техники
- 14. **new matter** — новые признаки; новые обстоятельства (признаки, вводимые в заявку и не раскрытые в первоначальных заявочных документах во время экспертизы)

15. **new result** — **новый эффект** (изобретения)
16. **new subject-matter** — см. **new matter**
17. **new use of known process** — **новое применение известного способа**
18. **non-essential features of a product** — **несущественные признаки изделия**
19. **non-exclusive license** — **неисключительная лицензия** (лицензия, по которой права лицензиата ограничены определенным объемом)
20. **nonjoinder** — **неправомерное лишение авторства** (исключение из числа авторов лица, который был фактическим изобретателем)
21. **nonjoinder of patents** — см. **nonjoinder**
22. **non-obviousness** — (брит.) **неочевидность** (критерий патентоспособности, основанный на отсутствии в опубличованных материалах прямых или косвенных указаний на возможность решения задачи, являющейся предметом изобретения)
23. **non-patentable distinction** — **непатентоспособный признак; несущественный отличительный признак** (изобретения)
24. **non-patentable classes of subject-matter** — **непатентоспособные классы объектов**
25. **non-statutory claim** — **непатентоспособное притязание**
26. **non-statutory subject-matter** — **непатентоспособный предмет изобретения**
27. **nordic patent** — **скандинавский патент**
28. **notice of allowance** — **уведомление о принятии пунктов формулы изобретения; решение о выдаче патента**
29. **notorious prior use** — **открытое преждепользование** (изобретением до получения охранного документа)
30. **notorious trade-mark** — **общеизвестный товарный знак**
31. **novel aspect** — **элемент новизны** см. **novel feature**
32. **novel feature** — **элемент новизны; новый признак** (изобретения)
33. **novel result** — **новый эффект** (изобретения)
34. **novelty** — **новизна**

35. **novelty of the invention** — новизна изобретения
36. **novelty over the art** — новизна по сравнению с существующим состоянием техники
37. **novelty report** — отчет о новизне (услуга, предоставляемая МПИ в Гааге заказчикам; этот отчет содержит результаты экспертизы на новизну)
38. **novelty search** — экспертиза на новизну; решерш
39. **nuisance patent**— «досаждающий» патент (патент, не представляющий большой коммерческой ценности, но не позволяющий конкурентам получить патент в данной области техники)
40. **nullity suit** — иск об аннулировании патента; иск о признании патента недействительным

О

1. **oath of applicant** — присяга заявителя
2. **object of the invention** — цель изобретения
3. **objected patent** — оспоренный патент; оспариваемый патент (патент, действительность которого оспаривает заинтересованное лицо) см. **attacked patent**
4. **objection** — формальное возражение (эксперта по заявке)
5. **objective** — цель (изобретения) см. **object of the invention**
6. **observations** — замечания эксперта (по существу заявки)
7. **obstructive patent** — заградительный патент см. **blocking-off patent**
8. **obviate** — устранять (недостаток изобретения)
9. **obviousness** — очевидность (решения технической задачи)
10. **offending trade-mark** — оскорбительный товарный знак (противоречащий нормам общественной морали)
11. **official action** — решение патентного ведомства по заявке
12. **official filing fee** — заявочная пошлина (пошлина за подачу заявки)
13. **official filing receipt** — приоритетная справка (документ, выдаваемый заявителю патентным ведомством и подтверждающий факт подачи заявки в день ее представления в патентное ведомство)

14. **Official Gazette of the U. S. Patent Office** — (ам.) **Официальный бюллетень Патентного ведомства США** (еженедельное официальное издание, содержащее информацию о выданных патентах, товарных знаках и пр.)
15. **Official Journal (Patents)** — (брит.) **Официальный бюллетень** (еженедельное издание Патентного ведомства Великобритании, содержащее информацию о поданных и акцептованных заявках, протестах и пр.)
16. **Official Journal of Industrial and Commercial Property** — **Официальный бюллетень промышленной и коммерческой собственности** (издание Патентного ведомства Ирландии, выходящее раз в два месяца и содержащее информацию о поданных и акцептованных заявках и пр.)
17. **official letter** — (ам.) **решение (патентного ведомства) по заявке**
18. **official registration** — **официальная регистрация** (товарного знака, авторского права и пр.)
19. **old combination** — **известное сочетание** (признаков изобретения)
20. **old patent** — (нем.) **старый патент** (патент, выданный в Германии до 8 мая 1945 г.)
21. **omission test** — **проверка на опущение** (критерий, при помощи которого устанавливается, отсутствует ли какой-либо существенный элемент действительной формулы изобретения в нарушающем патенте)
22. **omnibus claim** — (брит.) **заключительный пункт** (формулы изобретения, в котором указывается, что притязания распространяются на объект изобретения, выполненный в соответствии с описанием и прилагаемыми рисунками)
23. **one invention in one application** — **принцип единства изобретения; единство изобретения см. unity of the invention**
24. **one-year rule** — (ам.) **правило одного года** (правило, предусматривающее невыдачу патента на изобретение, которое было разглашено в печати раньше, чем за 1 год до подачи заявки)
25. **operability of invention** — **работоспособность изобретения**
26. **operability of the mental concept** — **реализуемость замысла изобретения** (подтверждение осуществления изобретения на практике путем демонстрации физической реализуемости замысла изобретения)

27. **operating license** — лицензия на эксплуатацию
28. **operative structure** — работоспособная конструкция
29. **oppose a patent** — противопоставлять патент (ссылка на патент, предположительно порочащий новизну изобретения)
30. **opposed patent** — противопоставленный патент
31. **opposition procedure** — процедура протеста
32. **oral disclosure** — устное раскрытие (изобретения)
33. **origin of product** — происхождение изделия
34. **original and first inventor** — действительный и первый изобретатель
35. **original application** — первичная заявка
36. **ornamental design patent** — патент на графический промышленный образец см. **design patent**
37. **outside idea** — см. **extramural idea**
38. **outside invention** — предложенное со стороны изобретение (изобретение, предложенное лицом, не являющимся служащим данного предприятия)
39. **outside inventor** — изобретатель со стороны (изобретатель, не являющийся служащим данного предприятия)
40. **outsider** — см. **outside inventor**
41. **own a patent** — владеть патентом
42. **owner of a patent** — патентовладелец см. **patentee**
43. **ownership of employee's invention** — собственность на служебное изобретение (изобретение, созданное служащими данной организации в порядке выполнения ими служебных обязанностей)

Р

1. **package licensing** — пакетное лицензирование (представление лицензии по нескольким изобретениям на основании портфеля патентов)
2. **packaging** — создание портфеля патентов (одной фирмой)
3. **paper patent** — бумажный патент (неэксплуатируемый патент)
4. **parent application** — родовая заявка (первичная заявка, являющаяся основой для продолжающих заявок)

5. **parent patent** — родовой патент см. **parent application**
6. **Paris Convention** — см. **Convention of the Paris Union**
7. **particular embodiment of the invention** — конкретный пример осуществления изобретения
8. **partial assignment** — частичная переуступка прав (по патенту)
9. **partial priority** — частичный приоритет (приоритет по части первичной заявки)
10. **particulars of breach** — конкретные факты нарушения (патента)
11. **patent** — патент (охранный документ, представляющий исключительное право на осуществление, использование и продажу изобретения в течение определенного срока и на определенной территории)
12. **patent acquisition** — приобретение патентов
13. **patent act** — свод патентных законов; патентный закон см. **patent law**
14. **patent agent** — (брит.) патентный поверенный
15. **patent application** — заявка на патент
16. **patent applied for** — см. **patent pending**
17. **patent attorney** — патентный поверенный
18. **patent claim** — формула изобретения; патентное притязание
19. **patent class** — патентный класс
20. **patent conciousness** — патентная грамотность (научных работников и инженеров, т. е. неспециалистов в области патентного права)
21. **patent counsel** — адвокат по патентным делам; юрисконсульт по патентным делам
22. **patent date** — дата выдачи патента
23. **patent department** — патентный отдел (фирмы)
24. **patent examining division** — отдел экспертизы (Патентного ведомства)
25. **patent exchange agreement** — соглашение об обмене патентами
26. **patent family** — семейство патентов-аналогов (совокупность патентов, выданных в различных странах на одно и то же изобретение)

27. **patent fee** — патентная пошлина
28. **patent in force** — действующий патент
29. **patent information** — патентная информация
30. **patent information retrieval** — поиск патентной информации»
(ручной или машинный)
31. **patent infringement suit** — иск о нарушении патентных прав
32. **patent invention** — патентоспособное изобретение
33. **patent law** — патентный закон; патентное право
34. **patent legislation** — патентное законодательство
35. **patent license** — патентная лицензия
36. **patent marketing** — торговля патентами
37. **patent-minded scientist** — патентнограмотный ученый
38. **patent monopoly** — патентная монополия см. **patent rights**
39. **patent number** — номер патента
40. **patent of addition** — дополнительный патент см. **additional patent**
41. **patent of importation** — ввозной патент
42. **patent of improvement** — патент на усовершенствование; дополнительный патент
43. **Patent Office** — патентное ведомство
44. **Patent Office Journal (of New Zealand)** — Официальный бюллетень Патентного ведомства Новой Зеландии (официальное ежемесячное издание, содержащее информацию о поданных и акцептованных заявках и пр.)
45. **patent owner** — патентовладелец
46. **patent pending** — «патент заявлен»; «вопрос о выдаче патента рассматривается» (надпись на изделии)
47. **patent pool** — патентный пул (объединение фирм, участники которого в целях подавления конкурентов объединяют свои патенты по соглашению)
48. **patent pooling** — создание патентного пула
49. **patent position** — патентная ситуация (правовая и коммерческая ситуация, возникшая в данной области техники после выдачи одного или группы патентов)

50. **patent practice** — патентная практика; практика патентования
51. **patent procedure** — процедура выдачи патентов; порядок выдачи патентов
52. **patent protection** — патентная охрана; охрана патентных прав
53. **patent recordal** — (ам.) патентный реестр
54. **patent register** — (брит.) патентный регистр
55. **patent retrieval** — патентный поиск (поиск патентной информации)
56. **patent rights** — патентные права (права, вытекающие из владения патентом)
57. **patent search** — см. **patent retrieval**
58. **patent situation** — см. **patent position**
59. **patent solicitor** — (брит.) патентный поверенный
60. **patent specification** — описание изобретения (к патенту)
61. **patent statistics** — патентная статистика
62. **patent still in force** — действующий патент
63. **patent suit** — патентный спор
64. **patent system** — патентная система
65. **patentability** — патентоспособность
66. **patentable class of subject-matter** — класс патентоспособных объектов см. **class of patentable subject-matter**
67. **patentable invention** — патентоспособное изобретение
68. **patented article** — запатентованное изделие; изделие, охраняемое патентом
69. **patentee** — патентовладелец; правопреемник патентовладельца см. **owner of the patent**
70. **patenting** — патентование
71. **Patents and Designs Journal** — (изр.) Бюллетень патентов и промышленных образцов Израиля (официальное ежемесячное издание Патентного ведомства Израиля, содержащее информацию о поданных и акцептованных заявках и пр., выходит с 1962 г.)
72. **pattern** — промышленный образец
73. **peculiar combination** — конкретное сочетание

74. **pendency of the application** — рассмотрение заявки (нахождение заявки в процессе рассмотрения)
75. **pending application** — заявка, находящаяся на рассмотрении
76. **pending lawsuit** — незаконченный правовой спор; незаконченное судебное дело
77. **pending patent** — заявка, по которой принято решение о выдаче патента
78. **performance of the patent application** — подготовка заявки на патент
79. **period of validity** — срок действия (охранного документа)
80. **perpetual motion machine** — вечный двигатель (один из классов непатентоспособных объектов)
81. **person skilled in the art** — специалист в данной области техники
82. **personal property** — движимое имущество (патент в капиталистических странах является недвижимой собственностью)
83. **pertinent art** — pertinentные материалы (материалы, относящиеся к заявке)
84. **petition** — письменное заявление (прикладываемое к заявке в качестве документа в составе материалов заявки)
85. **physical demonstration** — физическая демонстрация (факта осуществления изобретения)
86. **pictorial trade-mark** — изобразительный товарный знак
87. **pioneer patent** — «пионерский» патент (первый патент в какой-либо области техники, защищающий ранее неизвестные решения и допускающий свободное толкование с широким рядом эквивалентов)
88. **pioneering invention** — «пионерское» изобретение; первое изобретение (в данной области техники)
89. **plant patent** — патент на растение
90. **positive result** — положительный эффект (в советском изобретательском праве)
91. **positively claimed** — непосредственно указанный (признак в формуле изобретения)
92. **posthumous patent** — патент, выданный после смерти заявителя

93. **power of attorney** — полномочия поверенного (документ, удостоверяющий право поверенного представлять интересы заявителя перед патентным ведомством)
94. **practice the invention** — практически использовать изобретение; практически пользоваться изобретением
95. **preamble** — вводная часть (описания изобретения)
96. **preceding claim** — предшествующий пункт (многозвенной формулы изобретения)
97. **preferred** — предпочтительный; целесообразный
98. **preferred embodiment** — предпочтительный вариант (осуществления изобретения)
99. **preliminary application** — предварительная заявка (заявка для получения приоритета)
100. **preliminary examination** — предварительная экспертиза
101. **preliminary examination as to practicability of the invention** — предварительная экспертиза на осуществимость изобретения
102. **preliminary search** — предварительная экспертиза (перед подачей заявки в патентное ведомство)
103. **premature publication** — преждевременная публикация (публикация, приводящая к преждевременному раскрытию изобретения)
104. **present invention** — настоящее изобретение
105. **president of the U. S. Patent Office** — директор Патентного ведомства США
106. **President's commission on the United States patent system** — президентская комиссия по пересмотру патентной системы США
107. **presumption of validity** — презумпция действительности (патента)
108. **previous art** — известный уровень техники см. **prior art**
109. **previous use** — преждепользование (использование изобретения до получения охранного документа) см. **prior use**
110. **primary examiner** — (ам.) начальник экспертного отдела (Патентного ведомства США)
111. **primary object of the invention** — основная цель изобретения

112. **principal examiner** — (брит.) главный эксперт
113. **principal object** — основная цель (изобретения)
114. **principle of the invention** — принцип изобретения
115. **prior art** — известный уровень техники (любая информация об известных технических решениях в данной области)
116. **prior art device** — известное устройство; прототип устройства
117. **prior art method** — известный способ; прототип способа
118. **prior patent** — патент с более ранним приоритетом; ранее выданный патент
119. **prior publication** — предшествующая публикация
120. **prior right** — преимущественное право
121. **prior use** — см. **previous use**
122. **prigor user** — преждепользователь (лицо, использующее изобретение до получения охранного документа)
123. **priority** — приоритет; преимущественное право
124. **priority contest** — приоритетный спор (спор, касающийся выявления первого изобретателя)
125. **priority date** — дата приоритета; приоритетная дата
126. **priority right** — право на приоритет (лица, подавшего заявку на изобретение)
127. **priority under the Paris Convention** — приоритет по Парижской конвенции; конвенционный приоритет см. **convention priority**
128. **private inventor** — частный изобретатель
129. **proceed with an application** — подать заявку на патент
130. **process** — способ (патентоспособный класс изобретений; определенная последовательность операций, выполняемых с соблюдением определенных условий и приводящих к получению определенного эффекта; патентоспособными объектами являются устройства, способы, вещества, а не аппараты, машины, методы и пр.)
см. **method**
131. **process a patent application** — (ам.) рассматривать заявку на патент
132. **process claim** — см. **method claim**
133. **process of making a product** — способ изготовления изделия

134. process of using a product — способ использования изделия
135. product — изделие
136. product-by-process claim — формула изобретения, описывающая изделие способом его производства (косвенная защита объекта изобретения)
137. product claim — формула изобретения на изделие
138. product of nature— продукт природы (продукт, имеющий естественное эволюционное происхождение, например растение или животное, а не изготовленное изделие; по патентному закону США это — непатентоспособный класс объектов изобретений за исключением растений и штаммов)
139. production monopoly — исключительное право на производство
140. progress in the art — прогресс в данной области техники
141. prolific inventor — «плодовитый» изобретатель
142. prolix claim — излишне подробная формула изобретения; многословная формула изобретения
143. prompt examination — срочная экспертиза
144. proof of novelty — доказательство новизны (изобретения)
145. proprietary article — запатентованное изделие (изделие, исключительное право производства которого принадлежит одной организации)
146. prosecution of a patent application — ведение дела по заявке на патент (в суде)
147. protect the invention by a patent — охранять изобретение патентом
148. protectability — охраноспособность
149. protectable material — охраноспособный материал (материал, на который может быть распространено действие авторского права) см. class of copyright material
150. protectable subject-matter — охраноспособный объект (объект промышленной собственности, на который может быть выдан охранный документ)
151. protection — охрана; защита см. coverage
152. protection against importation — защита от импорта (запатентованных товаров)
153. protection at exhibitions — защита экспонатов на выставках

154. **protection of industrial property** — охрана промышленной собственности
155. **protection of intellectual property** — охрана интеллектуальной собственности
156. **protection of inventors' rights** — охрана прав изобретателей
157. **protection under the patent law** — охрана патентным законом
158. **prototype** — прототип
159. **provisional patent** — предварительный патент (патент, обеспечивающий предварительную охрану изобретения в рамках предлагаемого европейского патента)
160. **provisional protection** — предварительная защита (изобретения)
161. **provisional specification** — (брит.) предварительное описание изобретения (оформляется при подаче заявок, не притязующих на конвенционный приоритет)
162. **public domain** — всеобщее достояние (фактор, порочащий новизну изобретения)
163. **public inspection** — всеобщее ознакомление
164. **public sale** — открытая продажа (изобретения)
165. **public use** — открытое применение (применение или продажа изобретения или его побочного продукта отдельными лицами или организациями для пользования, в основном с целью извлечения прибыли)
166. **put the invention into practice** — осуществить изобретение

R

1. **range of equivalents** — серия эквивалентов
2. **range of equivalent test** — испытание на серию эквивалентов
3. **rate of remuneration** — сумма вознаграждения
4. **Re.** — (ам.) «переизданный» (ставится перед номером переизданного патента) см. **reissue patent; reissued patent**
5. **read on** — охватывать; включать (о формуле изобретения, объем которой охватывает устройство или способ)
6. **real combination** — действительная комбинация (в заявках на комбинационное изобретение)

7. **receive a patent** — получить патент
8. **reciprocal arrangement** — двустороннее соглашение
9. **reciprocal license** — взаимная лицензия (обмен лицензиями)
10. **reciprocal patent exchange** — взаимный обмен патентами
11. **reciprocity date** — льготный приоритет (представляемый на правах взаимности странами—членами Британского содружества)
12. **reconsideration** — повторное рассмотрение (заявки)
13. **record a patent** — (ам.) регистрировать патент
14. **record a conveyance** — (ам.) регистрировать передачу правового титула (изобретения, патента или заявки на патент)
15. **record an assignment** — (ам.) регистрировать передачу; регистрировать переуступку прав (на патент, заявку или изобретение в патентном ведомстве)
16. **Record Branch** — (брит.) Отдел регистрации заявок на патенты
17. **record copy** — копия для записи; регистрационная копия (копия международной заявки в системе Пи-Си-Ти, остающаяся в архивах БИРПИ)
18. **redraft a claim** — составить по-новому формулу изобретения
19. **reduce an invention to practice** — осуществить изобретение; довести изобретение до осуществления
20. **reduction to practice** — осуществление (изобретения); доведение (изобретения) до осуществления; доведение (изобретения) до практического использования см. **actual reduction to practice**; **constructive reduction to practice**
21. **re-examination** — повторная экспертиза
22. **refer to a precedent** — сослаться на прецедент
23. **reference** — ссылка (публикация или указание на применение, противопоставление экспертизой)
24. **reference numerals** — позиции (на чертежах)
25. **reference to drawing** — ссылка на чертежи
26. **references cited** — (ам.) материалы, использованные при экспертизе заявки
27. **registrability** — охраноспособность (товарных знаков, промышленных образцов)

28. **register a copyright** — регистрировать авторское право
29. **register a trade-mark** — регистрировать товарный знак
30. **Register of Copyrights** — (ам.) начальник Бюро регистрации авторского права (в США Бюро находится в Библиотеке Конгресса)
31. **Register of Patents** — Патентный регистр
32. **registered invention** — запатентованное изобретение
33. **registered pattern** — зарегистрированный образец; заявленный образец
34. **registered trade-mark** — зарегистрированный товарный знак; заявленный товарный знак
35. **registration fee** — регистрационная пошлина
36. **registration of trade-mark** — регистрация товарных знаков (в патентном ведомстве)
37. **registration procedure** — порядок регистрации; процедура внесения в реестр (патентов или авторских прав)
38. **registration system** — явочная система (выдачи патентов)
39. **reissue patent** — (ам.) переизданный патент (патент, выданный для замены действующего патента в связи с внесением допустимых исправлений) см. **Re**.
40. **reissued patent** — см. **reissue patent**
41. **reject a claim** — отклонять притязания, изложенные в пункте (пунктах) формулы изобретения в заявке
42. **reject an application** — отклонять заявку (на изобретение)
43. **rejected application** — отклоненная заявка (заявка, по которой экспертиза вынесла отрицательное решение, а ответа заявителя не было получено)
44. **rejection** — отклонение; отказ (решение патентного эксперта об отклонении притязаний, изложенных в формуле изобретения)
45. **rejection of a patent application** — отклонение заявки на патент
46. **related application** — родственная заявка (заявка, относящаяся к решению аналогичной технической задачи)
47. **relative novelty** — относительная новизна (изобретения)
48. **renew a patent** — восстановить патент; продлить действие патента

49. **renew an expired patent** — (брит.) **восстановить утративший силу патент**
50. **renewal** — **восстановление; продление (срока действия патента)**
51. **renewal fee** — (брит.) **восстановительная пошлина (пошлина за возобновление действия патента)**
52. **renounce a patent** — **отказаться от патента**
53. **renumber the claims** — **изменить нумерацию пунктов формулы изобретения**
54. **reply by the applicant.** — **ответ заявителя (на решение экспертизы); возражение заявителя; письмо-ответ заявителя**
55. **request for examination** — **запрос на проведение экспертизы (при процедуре отсроченной экспертизы)**
56. **requisite of patentability** — **критерий патентоспособности**
57. **research records** — **отчеты о научно-исследовательской работе**
см. **invention records**
58. **reserve priority** — **сохранить приоритет; резервировать приоритет**
59. **response** — см. **reply by the applicant**
60. **restoration of a lapsed patent** — **восстановление утратившего силу патента**
61. **restriction of application** — **ограничение заявки (недопущение включения двух или более изобретений в одну заявку)**
62. **resume the examination** — **возобновить (прерванную) экспертизу**
63. **retain a patent** — **сохранять патент в силе**
64. **reticence of substantial facts** — **сокрытие существенных фактов**
65. **retract a claim of priority** — **отказаться от требования приоритета**
66. **revelation of an invention** — **выявление изобретения**
67. **reversibility test** — (ам.) **испытание на различие (критерий, при помощи которого устанавливается, не представляют ли элементы, которые в нарушающем патенте изменены по сравнению с действительной формулой изобретения, kinematicкую переборку или простое относительное изменение положения и не выполняют ли составные части и после этих изменений ту же функцию)**

68. **reversal of parts** — перестановка известных деталей (признак непатентоспособной комбинации)
69. **review the prior art** — изучить известную технику
70. **revival of abandoned application** — восстановление аннулированной заявки
71. **revive an expired patent** — восстанавливать патент с истекшим сроком действия
72. **revoke a patent** — аннулировать патент
73. **revolutionary invention** — революционизирующее изобретение
74. **revolutionizing invention** — см. **revolutionary invention**
75. **right of priority** — приоритетное право (юридическое право)
76. **Royal Command** — (брит.) «королевский приказ» (та часть патентного свидетельства, в которой перечислены права патентовладельца)
77. **royalty** — (брит.) периодическое отчисление (за право пользования патентом); роялти
78. **Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce** — правила арбитража Международной торговой палаты
79. **Rules of Practice in Patent Cases** — Руководство по судебной практике по патентным делам

S

1. **scare-crow patent** — «устрашающий» патент; «отпугивающий» патент (патент, направленный на устрашение конкурентов)
2. **scientific principles** — научные принципы (непатентоспособный класс изобретений)
3. **scope of amendment** — объем исправлений (в охранном документе)
4. **scope of claim** — объем пункта формулы изобретения
5. **scope of claims** — объем притязаний; объем формулы изобретения
6. **scope of invention** — объем изобретения см. **limits of the invention**
7. **scope of protection** — объем охраны; объем защиты

8. **seal a patent** — (брит.) **регистрировать патент** (скреплять патент печатью патентного ведомства с одновременным внесением в Патентный реестр)
9. **sealed patent** — (брит.) **зарегистрированный патент; выданный патент**
10. **sealing** — (брит.) **регистрация патента** (скрепление патента печатью патентного ведомства)
11. **sealing fee** — (брит.) **регистрационная пошлина**
12. **search** — **поиск; решерш** (поиск, проводимый при экспертизе заявки для определения новизны технического решения)
13. **search as to novelty** — **поиск при экспертизе на новизну** (изобретения)
14. **search copy** — **поисковая копия** (копия международной заявки, направляемая в поисковый орган Пи-Си-Ти)
15. **secondary meaning** — **вторичное значение** см. **doctrine of secondary meaning**
16. **secret application** — **секретная заявка** (в рамках предложений по патентованию секретов производства)
17. **secret patent** — **секретный патент**
18. **secret use** — **секретное использование** (изобретения)
19. **secure priority** — см. **fix priority date**
20. **selling license** — **лицензия на право сбыта и продажи**
21. **senior party** — **старшая сторона** (в приоритетном споре сторона, подавшая заявку первой) см. **priority contest; interference proceeding**
22. **senior patent** — **старший патент** (патент, полученный ранее другого патента)
23. **serial number** — (ам.) **номер заявки** (нумерация заявок в Патентном ведомстве США возобновляется после достижения 1 000 000-ного номера)
24. **serial publication** — **периодическое издание**
25. **service invention** — **служебное изобретение** (изобретение, созданное в порядке выполнения служебных обязанностей)
26. **service mark** — **знак обслуживания** (отличается от товарного знака тем, что относится к сфере услуг, а не к продаваемым товарам)

27. **share patent rights** — делить патентные права; разделять патентные права
28. **shelve a patent** — задержать рассмотрение патента; оставить патент неосуществленным
29. **shelve an issue** — отложить выдачу (патента) на неопределенное время
30. **shift a burden of proof** — (ам.) перенести бремя доказывания (при рассмотрении дела о столкновении патентных прав)
31. **shopright** — право работодателя (ограниченное, неисключительное, без отчислений за пользование патентом, неотъемлемое и не подлежащее передаче право работодателя пользоваться изобретением, сделанным его служащим на его предприятии в служебное время с использованием его материалов и технических средств)
32. **shortcoming** — недостаток (прототипа)
33. **shot-gun patent** — «разбойничий» патент см. **free-lance patent**
34. **sign application by proxy** — подписывать заявку на изобретение по доверенности (через поверенного)
35. **similar trade-marks** — сходные товарные знаки
36. **single signature form** — последняя страница заявки на патент (подписывается изобретателем и включает заявление, присягу и доверенность)
37. **six-month rule** — правило шести месяцев (в течение шести месяцев заявитель должен отвечать на каждое возражение эксперта, а также внести окончательную пошлину после уведомления об акцептовании заявки)
38. **skilled in the art** — см. **person skilled in the art**
39. **sole invention** — индивидуальное изобретение
40. **sole inventor** — единственный изобретатель
41. **sole licensee** — единоличный обладатель лицензии; единоличный лицензиат
42. **sole patentee** — единоличный патентовладелец
43. **sound mark** — звуковой товарный знак
44. **«special»** — «срочно» (отметка на заявке, дающая ей ход вне очереди)
45. **special application** — срочная заявка (заявка на изобретение, поступающая на рассмотрение вне очереди)

46. **special object** — конкретная цель (изобретения)
47. **species** — видовой признак; видовые признаки (изобретения)
48. **species claim** — видовой пункт формулы изобретения (пункт формулы изобретения, определяющий конкретный пример осуществления изобретения)
49. **specific embodiment of the invention** — конкретный пример осуществления изобретения
50. **specific object** — конкретная цель (изобретения)
51. **specification** — описание изобретения
52. **speed the inventive activity** — стимулировать изобретательство
53. **speed up the processing of the application** — ускорять рассмотрение заявки
54. **sphere of the invention** — объем изобретения
55. **spirit and scope of invention** — существо и объем изобретения
56. **standard of examination** — уровень экспертизы
57. **standard of patentability** — уровень патентоспособности
58. **state of the art** — состояние техники
59. **state of the art search** — поиск для установления состояния техники; поиск прототипа
60. **statement of objects** — указание целей (изобретения)
61. **status letter** — запрос эксперту (о состоянии рассмотрения заявки на изобретение)
62. **statute** — закон; законодательный акт; положение
63. **Statute on Discoveries, Inventions and Innovative Proposals** — (СССР) Положение об открытиях, изобретениях и рационализаторских предложениях
64. **statutory bar** — абсолютное препятствие (основанное на законе препятствие выдаче патента или правомерности выдачи патента)
65. **statutory class** — патентоспособный класс (класс патентоспособных объектов изобретения в соответствии с патентным законом)
66. **statutory copyright** — законное авторское право (авторское право, основанное на законодательном акте об авторском праве в отличие от общего авторского права) ср. **common law copyright**

67. **statutory novelty** — патентоспособная новизна (изобретения)
68. **statutory reference** — (брит.) оговорка о наличии предшествующих притязаний (другой заявки или патента)
- 68a. **strain patent** — патент на штамм
69. **strong patent** — сильный патент (патент, обеспечивающий надежную защиту объекта изобретения)
70. **structural changes** — конструктивные изменения
71. **structural feature** — конструктивный признак (изобретения)
72. **structure claim** — формула (изобретения) на устройство
73. **subinvention** — зависимое изобретение см. **subordinate invention**
74. **subject of the invention** — предмет изобретения (название формулы изобретения в СССР)
75. **subject-matter of the invention** — существо изобретения
76. **subordinate claim** — зависимый пункт (многозвенной формулы изобретения)
77. **subordinate invention** — зависимое изобретение см. **subinvention**
78. **subordinate object** — дополнительная цель изобретения
79. **subordinate patent** — зависимый патент
80. **subparagraph claims** — формула изобретения с подпунктами (разрешена в США в 1961 г.)
81. **subsequent application** — последующая заявка см. **further application**
82. **subservient patent** — см. **subordinate patent**
83. **subsidiary claim** — зависимый пункт (многозвенной формулы изобретения)
84. **subsidiary object** — дополнительная цель (изобретения)
85. **subsidiary reference** — дополнительная ссылка
86. **substance of the invention** — существо изобретения
87. **substantially** — по существу; в сущем; главным образом (расширяющее слово, используемое в описании изобретения и имеющее юридическую силу только при количественном ограничении определенного интервала величин в описании); **значительно**

88. **substantive** — касающийся существа; касающийся основных принципов; основной; главный
89. **substitute specification** — исправленное описание изобретения (новое описание изобретения, изданное с исправлениями взамен старого)
90. **substitute an equivalent (for)** — заменять эквивалентом (замещение элемента объекта изобретения заменителем этого элемента) см. **doctrine of equivalents**
91. **substitution of material** — замена материала (признак непатентоспособного изобретения при отсутствии нового эффекта)
92. **sufficiency of disclosure** — достаточность раскрытия (изобретения)
93. **suit for infringement** — иск о нарушении патентных прав
94. **summary of the invention** — краткое изложение существа изобретения (как составная часть структуры описания изобретения)
95. **superintendent examiner** — (брит.) главный эксперт
96. **supplemental oath** — дополнительная присяга
97. **suppress a patent** — препятствовать осуществлению патента
98. **suppress a publication** — препятствовать публикации
99. **suppress an invention** — препятствовать применению изобретения
100. **suppress the working of an invention** — препятствовать эксплуатации изобретения
101. **suppressed patent** — патент, использование которого встречает препятствия
102. **suppression of a patent** — замораживание патента (создание искусственных препятствий на пути к использованию патента)
103. **surrender a patent** — отказаться от патента
104. **suspend examination** — откладывать экспертизу; приостанавливать экспертизу
105. **suspension of action** — отсрочка решения (по заявке)

Т

1. **tabular form of claims** — табличная формула изобретения (перечисление признаков изобретения в виде таблицы; разрешена в США с сентября 1961 г.)

2. **teaching of the invention** — идея изобретения; принцип изобретения
3. **term of a patent** — срок действия патента
4. **term of patent protection** — срок патентной охраны.
5. **terminal date of prior patents** — дата истечения срока более ранних по приоритету патентов
6. **terminate the examination** — заканчивать экспертизу; прекращать экспертизу
7. **test of infringement** — проверка нарушения патентных прав; выявление нарушения патентных прав
8. **testimony period** — период снятия показаний (в процедуре столкновения патентных прав)
9. **threat of infringement suit** — угроза возбуждения дела о нарушении патентных прав
10. **threatening letter** — письменное предупреждение
11. **three-dimensional mark** — объемный товарный знак
12. **title of the invention** — наименование изобретения
13. **trade-mark** — товарный знак (зарегистрированное название, символ, девиз или эмблема, используемые изготовителями для отличия своих изделий от изделий других изготовителей)
14. **trade-mark application** — заявка на регистрацию товарного знака
15. **trade-mark commodity** — изделие с товарным знаком
16. **trade-mark conflict** — коллизия товарных знаков; конфликт товарных знаков (столкновение обеспечиваемых законодательством прав, вытекающих из действительного пользования товарными знаками)
17. **trade-mark contrary to moral** — товарный знак, противоречащий морали
18. **trade-mark lacking distinctiveness** — товарный знак, лишенный отличительных признаков
19. **trade-mark of high renown** — товарный знак с особой репутацией
20. **trade-mark perceived by smell** — обонятельный товарный знак
21. **trade-mark perceived by taste** — вкусовой товарный знак

22. **trade-mark perceived by touch** — осязательный товарный знак
23. **trade-mark protection** — охрана товарных знаков
24. **trade-mark register** — реестр товарных знаков
25. **trade-mark rights** — права на товарные знаки (права, вытекающие из действительного пользования товарными знаками изделий и предоставляемые законодательством)
26. **trade name** — торговое наименование (название товара, под которым он известен покупателям)
27. **transfer of a patent** — переуступка патента см. **assignment**
28. **transfer patent rights** — уступать патентные права; передавать патентные права см. **assign**
29. **transference** — уступка; передача (патентных прав)
30. **translation of mark** — переводной товарный знак
31. **transpose patent claims** — поменять порядок следования пунктов (многозвенной) формулы изобретения
32. **trivial invention** — малоценное изобретение
33. **trivial patent** — малоценный патент
34. **true inventor** — действительный изобретатель

U

1. **unauthorised claim of patent rights** — неправомерное заявление о наличии патентных прав; незаконные патентные притязания
2. **uncrowded art** — ненасыщенная изобретениями область техники
3. **under the rights of priority** — по праву приоритета
4. **unexpired patent** — действующий патент; патент с неистекшим сроком действия
5. **unfair competition** — недобросовестная конкуренция
6. **United States Court of Customs and Patent Appeals** — Апелляционный суд по таможенным и патентным делам США
7. **United States Patents Quarterly (USPQ)** — (ам.) Ежеквартальный журнал США (содержит обзоры судебных дел по патентам)

8. **unity of the invention** — единство изобретения см. **one invention in one application**
9. **universal patent** — мировой патент (в рамках предлагаемого всеобщего патента)
10. **unobviousness** — см. **non-obviousness**
11. **unpatentable** — непатентоспособный
12. **unpatentable claim** — непатентоспособное притязание
13. **unpatentable class of subject-matter** — класс непатентоспособных объектов
14. **unpatentable subject-matter** — непатентоспособный объект
15. **unsatisfactory feature** — недостаток (прототипа)
16. **use for new purpose** — применение (известного объекта) по новому назначению
17. **use of patent** — использование патента
18. **useful arts** — прикладные науки
19. **useful result** — положительный эффект
20. **usurp the patent right** — присваивать право на патент
21. **usurpation of a patent** — присвоение патента
22. **utility certificate** — свидетельство о полезности (охранный документ на полезную модель в рамках Пи-Си-Ти)
23. **utility model** — полезная модель (категория охраноспособных объектов в Японии, ФРГ и Италии)
24. **utility patent** — (ам.) патент на изобретение (в отличие, например, от патентов на промышленные образцы и растения)

V

1. **valid patent** — действующий патент
2. **validity search** — исследование действительности (например, патента)
3. **variation of the invention** — вариант изобретения
4. **vendible product** — товарный продукт (один из классов патентоспособных объектов, например в отличие от продуктов интеллектуальной деятельности)
5. **vending of a patent** — продажа патента

6. **vending of an invention** — продажа изобретения
7. **vested right** — законное право
8. **vicious invention** — изобретение, противоречащее нормам морали
9. **void patent** — недействительный патент; утративший силу патент; аннулированный патент
10. **voidable patent** — спорный патент

W

1. **well-known mark** — свободный товарный знак (широко распространенный товарный знак, не обладающий охраноспособностью)
2. **whereby clause** — функциональная часть формулы изобретения (необязательное придаточное предложение в конце формулы изобретения, начинающееся словами «в результате чего», «благодаря чему» и т. д., которое определяет функцию заявляемого сочетания признаков устройства или способа)
3. **wide interpretation** — широкое толкование; расширенное толкование
4. **withdraw an application** — отозвать заявку; изъять заявку (на изобретение)
5. **withdraw an opposition** — отозвать протест
6. **withhold the examination** — см. **suspend examination**
7. **word trade-mark** — словесный товарный знак
8. **wording of claim** — формулировка пункта формулы изобретения
9. **worker in the field** — см. **person skilled in the art**
10. **working of a patent** — эксплуатация патента (эксплуатация изобретения, на которое был выдан патент)
11. **worthless invention** — бесполезное изобретение; малоценное изобретение
12. **written disclosure** — письменное раскрытие существа изобретения (внутриведомственное сообщение в письменном виде на специальном бланке о потенциально патентоспособном изобретении, предназначенное для привлечения внимания адвоката по патентным делам, руководства фирмы и для обеспечения доказательств при разборе дел о приоритете)

X

1. **X-series** — **серия X** (10 000 патентов США, выданных за период с 1790 по 4 июля 1836 гг., которые могут быть заказаны по фамилии заявителя и дате выдачи)

Y

1. **yield an advantage** — **обеспечить преимущество** (по сравнению с прототипом)

СОКРАЩЕНИЯ

AIPPI (фр.) [Association International pour la Protection de Propriété Industrielle] (англ.) [International Association for the Protection of Industrial Property]	Международная ассоциация по охране промышленной собственности; АИППИ (основана 8—9 мая 1897 года в Брюсселе)
AMU [African and Malagasy Union]	Афро-Малагасийский союз
App. [application]	заявка
BIRPI (фр.) [Bureaux Internationaux Reunis pour la Protection de la Propriété Industrielle, Littéraire et Artistique] (англ.) [United International Bureaux for the Protection of Industrial, Literary and Artistic Property]	Объединенные международные бюро по охране промышленной, литературной и художественной собственности; БИРПИ (реорганизовано в 1970 г. из Объединенных международных бюро по охране промышленной собственности)
CAC [Computer Aided Classification]	классификация (изобретений) на основе использования ЭВМ; классифицирование (изобретений) с помощью ЭВМ
CAPRI [Computerized Administrative Pool for Patent Family Registration and Indexing]	Объединение по регистрации и индексированию патентов — аналогов с помощью ЭВМ; КАПРИ
CCPA [Court of Customs and Patent Appeals]	Апелляционный суд по патентным и таможенным делам США
CE [Council of Europe]	Европейский совет
Cl. [claim]	пункт формулы изобретения
Cl. [class]	класс (классификации изобретений)
Co. [company]	компания
CPI [Central Patents Index]	центральный патентный указатель (издается фирмой «Дервент пাবলিকেইশনз, лтд.», Англия; содержит рефераты патентов и выложенных заявок 14 стран по химии и смежным областям)

CPU [Convention of the Paris Union]	Конвенция Парижского союза; Парижская конвенция (заключена 20 марта 1883 года)
D. C. [District Court]	Окружной суд США
FIASCO [Family Index and Administrative System on Computer]	указатель патентов-аналогов, реализованный на ЭВМ
ICC [Interunion Coordination Committee]	Межсоюзный координационный комитет (под эгидой БИРПИ, т. е. постоянное бюро Парижского союза и постоянный комитет Бернского союза при проведении ими совместной сессии)
ICIREPAT [The Committee of the Paris Union for International Cooperation in the Field of Information Exchanges among Patent Offices]	Комитет Парижского союза по Международному сотрудничеству в области обмена информацией между патентными ведомствами; ИСИРЕПАТ
ИВ (фр.) [Institut International des Brevets] (англ.) [International Patent Institute]	Международный патентный институт; МПИ (основан в Гааге 6 июня 1947 г. под названием International Patente Office—Международное патентное ведомство; теперь носит настоящее название, чтобы не путать с Бернским ведомством)
Inc. [Incorporated]	инкорпорированный; инк.
Inc. Co. [Incorporated Company]	инкорпорированная компания.
Int. Cl. [International Class]	класс Международной патентной классификации; класс МПК
Inv. [inventor]	изобретатель
IPC [International Patent Classification]	Международная патентная классификация; МПК
IPI [International Patent Institute]	Международный патентный институт, МПИ, см. ИВ
J. P. O. S. [Journal of the Patent Office Society]	Журнал Патентного ведомства США
Ltd. [limited]	лтд. (в названиях фирм акционерное общество с ограниченной ответственностью)

MTD [motion to dissolve]	ходатайство о прекращении дела (при столкновении патентных прав)
O. G. [Official Guidelines]	(ам.) официальное руководство
P. A. [patent application]	заявка на патент
PACIFIC [Patent Classification Index and Family Index on Computer]	указатель классов и патентов-аналогов, реализованный на ЭВМ; ПАСИФИК
Pat. [patent]	патент
PCT [Patent Cooperation Treaty]	договор о патентной кооперации; Пи-Си-Ти (заключен в Вашингтоне 19 июня 1970 г.)
PLI [Product Licensing Index]	Указатель предложений по лицензиям (ежемесячный английский журнал, содержащий рефераты предложенных к лицензированию патентов, систематизированные по МПК; служит также в качестве источника, порочащего новизну)
PMI [Patents Management Incorporated]	посредническая фирма США по патентованию и продаже лицензий на иностранные изобретения; ПМИ
P. O. [patent office]	патентное ведомство
PTC Research Institute [The Patent Trademark and Copyright Research Institute]	Научно-исследовательский институт по патентам, товарным знакам и авторскому праву США
Re. [reissue]	переизданный патент (надпись перед номером переизданного патента)
Ser. no. [serial number]	номер заявки (в США нумерация заявок возобновляется после достижения 1 000 000-ного номера)
SOPAC [Society of Patent Classifiers]	Общество патентных классификаторов (лиц)
UCC [Universal Copyright Convention]	Всемирная конвенция об авторском праве

UNIDO [United Nations Industrial Development Organisation]

UPOV [Convention for the Protection of New Varieties of Plants]

U. S. C. [United States Code]

U. S. Cl. [United States Class]

USPQ [United States Patent Quarterly]

WIPO [World Intellectual Property Organisation]

WPI [World Patent Index]

Организация промышленного развития при ООН

Конвенция о защите новых видов растений (подписана в Париже 2 декабря 1961 г.)

кодекс законов США

класс США

Ежеквартальный журнал США (содержит обзоры судебных дел по патентам)

Всемирная организация интеллектуальной собственности; ВОИС

Всемирный указатель патентов (в стадии обсуждения)

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ И КОНВЕНЦИИ

Additional Arrangement of Monaco	Дополнительное соглашение в Монако (соглашение, подписанное в Монако в ноябре 1961 г. и принявшее дополнительный протокол к Гаагскому соглашению о повышении сборов за международную регистрацию промышленных образцов)
African and Malagasy Organisation for Economic Cooperation	Афро-Малагасийская организация сотрудничества см. African and Malagasy Union (AMU)
African and Malagasy Union (AMU)	Афро-Малагасийский союз (организован 13 африканскими государствами в марте 1961 г. для создания Афро-Малагасийской организации экономического сотрудничества)
Arrangement of Lisbon Concerning the Protection and International Registration of Appellations of Origin	Лиссабонское соглашение об охране первоначальных наименований происхождения товара и их международной регистрации (от 31 октября 1958 г.)
Arrangement of Madrid Concerning the International Registration of Trade Marks	Мадридское соглашение о международной регистрации товарных знаков и знаков обслуживания (от 14 апреля 1891 г.)
Arrangement of Madrid Concerning the Suppresson of False or Misleading Indications of Origin	Мадридское соглашение об ответственности за ложные или искаженные обозначения происхождения товаров (от 14 апреля 1891 г.)
Arrangement of Nice Concerning the International Classification of Goods and Services in Respect of Trade Marks	Ницское соглашение о международной классификации изделий и услуг для регистрации товарных знаков и знаков обслуживания (от 15 июля 1957 г.)
Arrangement of the Hague Concerning the International Deposit of Industrial Desings and Models	Гаагское соглашение о международной регистрации промышленных образцов и моделей (от 6 ноября 1925 г.)

Arrangement of the Hague Concerning the International Patent Institute (IIB)

Berne Union

Convention Establishing the World Intellectual Property Organisation (WIPO), 1967

European Convention Relating to the Formalities Required for Patent Applications

European Convention Relating to the International Classification of Patents

European Convention on the Unification of Certain Points of Substantive Law on Patents of Invention, 1963

European Convention Relating to the Saar Territory (1948 and 1956)

The Hague Union

Гаагское соглашение о Международном патентном институте (МПИ) (от февраля 1961 г.)

Бернский союз (см.) International Union for the Protection of Literary and Artistic Works

Конвенция, учреждающая Всемирную организацию интеллектуальной собственности (ВОИС) (подписана в Стокгольме 14 июля 1967 г.)

Европейская конвенция о формальных требованиях к заявке на патент (от 11 декабря 1953 г.)

Европейская конвенция о Международной патентной классификации (от 19 декабря 1954 г.)

Европейская конвенция об унификации некоторых положений патентного права (так называемая Страсбургская конвенция от 27 ноября 1963 г.) см. Strasbourg Convention

Европейское соглашение относительно Саарской территории (по специальному соглашению от 15 декабря 1948 г. на этой территории действовали французские законы по охране промышленной собственности, однако после 1 января 1957 г. эта территория была присоединена к ФРГ, и по соглашению от 27 октября 1956 г. до 1959 г. предусматривалась временная защита промышленной собственности по французскому закону)

Гаагский Союз см. Arrangement of the Hague Concerning the International Deposit of Industrial Designs and Models

Interamerican Convention of February 20-th, 1929

International Association for Protection of Industrial Property (фр. AIPPI)

International Convention for the Protection of New Varieties of Plants (фр. UPOV)

International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations

International Coordination Committee

International Patent Institute

Вашингтонское соглашение от 20 февраля 1929 г. по товарным и фабричным знакам

Международная ассоциация по охране промышленной собственности; АИППИ (неправительственная организация, созданная 8—9 мая 1897 г. в Брюсселе; в настоящее время насчитывает около 4 000 членов, представляющих 60 стран, и объединяет 30 национальных групп; ассоциация занимается вопросами международного законодательства в области охраны промышленной собственности и является консультативным органом для межправительственных организаций)

Международная конвенция об охране новых видов растений (подписана в Париже 2 декабря 1961 г.)

Международная конвенция об охране прав исполнителей, производителей фонограмм и широковещательных организаций; конвенция о смежных правах (заключена на дипломатической конференции в Риме 26 октября 1961 г. при участии БИРПИ, МОТ и ЮНЕСКО) см. также **Neighbouring Rights Convention**

Международный координационный комитет (под эгидой БИРПИ, т. е. постоянное бюро Парижского союза и постоянный комитет Бернского союза при проведении ими совместной сессии)

Международный патентный институт (межправительственная организация, созданная в Гааге в 1949 г. по дипломатическому соглашению от 6 июня 1947 г.; предоставляет платные услуги

International Union for the Protection of Literary and Artists Works

Libreville Agreement

Lisbon Union

Locarno Agreement

Madrid Union

Neighbouring Rights Convention

Nice Union

Pan-American Convention of Buenos Aires

по патентному и информационному поиску, выполняет экспертизу на новизну)

Международный союз по охране литературных и художественных произведений (Бюро Бернского союза)

Либервильское соглашение (подписано 13 сентября 1962 г. 12 странами—участницами Афро-Малагасийского союза для создания Афро-Малагасийского ведомства по охране промышленной собственности)

см. **Agreement of Lisbon Concerning Protection and International Registration of Appellations of Origin**

Локарнское соглашение (от 8 октября 1968 г.) о международной классификации промышленных образцов

см. **Arrangement of Madrid Concerning the International Registration of Trade Marks; Arrangement of Madrid Concerning the Suppression of False or Misleading Indication of Origin**

Конвенция о смежных правах
см. **International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations**

см. **Arrangement of Nice Concerning International Classification of Goods and Services in Respect of Trade Marks**

Соглашение латино-американских стран в Буэнос-Айресе (подписано в 1910 г. с принятием Конвенции о патентах, промышленных образцах и моделях, а также Конвенции о защите фабричных и товарных знаков)

Pan-American Convention of Montevideo	Соглашение латино-американских стран в Монтевидео (подписано в 1889 г. с принятием двух конвенций: 1) Конвенции о патентах и 2) Конвенции о товарных знаках)
Paris Convention	Парижская конвенция по охране промышленной собственности (подписана в 1883 г. и на ее основе впоследствии были заключены другие соглашения по охране промышленной собственности; Конвенция предусматривает охрану изобретений, товарных знаков и промышленных образцов на основе национальных законодательств стран — участниц Конвенции)
Paris Union	см. Paris Convention
Society of Patent Classifiers	Общество патентных классификаторов (лиц)
Strasbourg Convention	Страсбургская конвенция см. European Convention on the Unification of Certain Points of Substantive Law on Patents of Invention, 1963
United International Bureaux for the Protection of Industrial, Literary and Artistic Property (BIRPI)	Объединенные международные бюро по охране промышленной, литературной и художественной собственности; БИРПИ (реорганизованы в 1970 г. из Объединенных международных бюро по охране промышленной собственности)
Universal Copyright Convention	Всемирная конвенция об авторском праве
UPOV Convention	см. International Convention for the Protection of New Varieties of Plants
World Patent Documentation Service	Всемирная служба патентной документации (в рамках услуг, предоставляемых английской фирмой «Дервент»)

**НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ
И ОБОРОТЫ**

Данное приложение включает наиболее употребительные стандартные выражения, встречающиеся в описаниях изобретений США, Великобритании и Австралии. Перевод этих выражений дан в соответствии с советской патентной фразеологией.

А. ОПИСАНИЯ ИЗОБРЕТЕНИЙ К ПАТЕНТАМ США

І. Библиографическая часть

- | | |
|---|---|
| 1. X, ..., assignor to ..., a corporation of ... | Изобретатель X (постоянное место проживания*), патентовладелец... (наименование компании, местонахождение* компании), корпорация штата... |
| 2. X, ..., ..., assignors, by mesne assignments, to ... | Изобретатель X (постоянное место проживания*); патентовладелец... (получивший права через третье лицо) |
| 3. X, ..., ... (P. O. Box ..., ...,) ... | Изобретатель X (постоянное место проживания) (п/я..., ул., н. п., шт.**) |
| 4. Filed ..., 19..., Ser. No... | Дата подачи заявки ... 19..., №.. |
| 5. Original application..., 19..., Serial No..., now Patent No..., dated ..., 19... Divided and this application ..., 19..., Serial No... | Дата подачи первоначальной заявки..., 19..., №..., на которую выдан патент США № ... от ... 19... Дата подачи разделенной заявки ... 19..., № ... |
| 6. Application..., 19..., Ser. No... | Дата подачи заявки ... 19 ... № ... |
| 7. Claims priority, application ..., ..., 19..., ... | Дата конвенционного приоритета ... 19 ... по заявке №..., поданной в***... |
| 8. ... claims | ... пунктов формулы изобретения |

* Указывается в такой последовательности: населенный пункт, штат.

** В скобках указывается точный адрес временного места проживания.

*** Указывается страна — участница конвенции Парижского союза, в которой была подана первая заявка.

- | | |
|--|--|
| 9. Int. Cl... | МПК ... |
| 10. U. S. Cl... | Кл. нац... |
| 11. Granted under Title... U. S. Code (19...) sec... | Выдано согласно разделу... Кодекса законов США (19... г.) ст. ... |
| 12. This invention is a property of the U. S. Government as represented by the Secretary of... | Данное изобретение принадлежит правительству США в лице министра ... |
| 13. Patented ..., 19... | Дата выдачи патента ... 19 ... |

II. Область техники, к которой относится изобретение, и обзор состояния техники

- | | |
|---|---|
| 1 The present invention relates to..., and, in particular, to ... | Настоящее изобретение относится к... и, в частности, к... |
| 2. This invention relates in general to... | Настоящее изобретение в основном относится к ... |
| 3. This invention relates to..., and specifically to... such as, for example... | Настоящее изобретение относится к ... и, в частности, к..., например к ... |
| 4. The present invention relates to... and its object is, generally to provide... | Настоящее изобретение относится к ..., и его целью является создание ... |
| 5 This invention relates to the art of... and is particularly concerned with... | Настоящее изобретение относится к области ... и, в частности, касается ... |
| 6. The present invention generally relates to... and more particularly... | Настоящее изобретение в основном относится к ..., а более конкретно к ... |
| 7 My invention concerns a new and improved... and specifically my invention lies in ... | Настоящее изобретение относится к новому и усовершенствованному ... и, в частности, настоящее изобретение касается... |
| 8 The invention relates to ... More particularly, the invention relates to... | Настоящее изобретение относится к... Более конкретно данное изобретение касается ... |
| 9 This invention relates in general to... and in particular to... | Настоящее изобретение относится в общем к ... и, в частности, к ... |

- | | |
|---|---|
| <p>10. The present invention relates to improvements in... described in my application Serial No... filed..., now Patent N. ..., dated... More particularly this invention involves ... This application is a division of my copending application Serial No. ... filed ..., now Patent No. ..., dated...</p> | <p>Настоящее изобретение относится к усовершенствованию ..., описанного в заявке № ... данного заявителя, поданной ..., по которой выдан патент США № ... от ... Данная заявка выделена из совместно рассматриваемой заявки № ..., поданной ..., по которой выдан патент США № ... от ...</p> |
| <p>11. More particularly, the invention is directed to...</p> | <p>В частности, изобретение касается ...</p> |
| <p>12. More specifically, the invention has to do with novel and highly effective...</p> | <p>В частности, изобретение касается нового и более эффективного ...</p> |
| <p>13. The invention is in the field of ...</p> | <p>Настоящее изобретение относится к области ...</p> |
| <p>14. The present invention resides in ...</p> | <p>Настоящее изобретение касается ...</p> |
| <p>15. The present invention concerns method and means for ...</p> | <p>Настоящее изобретение касается способа ..., а также и устройства для его осуществления ...</p> |
| <p>16. The invention is of particular advantage in the case of ...</p> | <p>Настоящее изобретение наиболее целесообразно применять в ...
Настоящее изобретение имеет преимущественное применение в ...</p> |
| <p>17. The use of ... is well known in a number of diverse arts</p> | <p>Широко известно применение ... в различных областях техники</p> |
| <p>18. Another example of an application of ... is found in...</p> | <p>Другой пример применения ... можно найти в ...</p> |
| <p>19. A typical application of such ... finds ...</p> | <p>Типичным применением такого... является</p> |
| <p>20. Solutions thus far proposed to overcome the foregoing problems have involved ...</p> | <p>Известные решения, направленные на преодоление указанных выше трудностей, связаны с ...</p> |
| <p>21. The present invention is particularly useful for ...</p> | <p>Настоящее изобретение целесообразно применять при ...
Предлагаемый ... имеет преимущественное применение для ...</p> |

- | | |
|--|--|
| 22. The invention is in the class of ... | Изобретение относится к классу ... |
| 23. It is common knowledge that ... | Общеизвестно, что ... |
| 24. There is a long-felt need to provide ... | Давно назрела необходимость в создании ... |
| 25. Many types of ... have been provided but ... | Известны ... нескольких типов, однако ... |

III. Цели изобретения

- | | |
|---|---|
| 1. It is an object of my invention to provide ... | Целью настоящего изобретения является создание ... |
| 2. My invention provides novel means for ... | Настоящее изобретение направлено на создание нового устройства для ... |
| 3. The principal object of this invention is to provide an improved apparatus of this character ... | Основной целью настоящего изобретения является создание усовершенствованного устройства указанного типа ... |
| 4. A further object of the invention is to provide ... | Другой целью настоящего изобретения является создание ... |
| 5. Still further objects and features of this invention reside in the provision of ... | Другие цели и признаки настоящего изобретения заключаются в создании ... |
| 6. Accordingly, it is the primary object of the present invention to provide ... | В соответствии с изложенным основной целью настоящего изобретения является создание ... |
| 7. Another object of the present invention is to provide ... | Другая цель настоящего изобретения заключается в создании ... |
| 8. Still another important feature of the present invention is to provide ... | Еще один важный признак настоящего изобретения связан с созданием ... |
| 9. Yet another important object of the present invention is to provide ... | Еще одной важной целью настоящего изобретения является создание ... |
| 10. An object of the invention is to ... | Цель изобретения — ... |
| 11. A further object of the invention is to ... | Следующая цель изобретения — .. |

- | | |
|--|---|
| 12. Other objects of the invention are to ... | Другие цели изобретения заключаются в ... |
| 13. With this object in view, the present invention comprises an improvement in the apparatus described in my prior patent ... | В соответствии с указанной целью настоящее изобретение относится к усовершенствованию устройства, описанного в существующем патенте данного заявителя ... |
| 14. Another object is the development of ... | Другая цель заключается в разработке ... |
| 15. In general, it is an object of the invention ... | Общей целью данного изобретения является ... |
| 16. Broadly, it is an object of the invention ... | Общей целью изобретения является ... |
| 17. An additional object is to provide ... | Дополнительной целью является создание ... |
| 18. Objects of the present invention are to overcome the above disadvantages and to provide ... | Настоящее изобретение направлено на устранение указанных недостатков с помощью .. |

IV. Краткая формулировка существа изобретения

- | | |
|---|--|
| 1 These and other objects are attained in a device ... | Указанные и другие цели изобретения достигаются с помощью устройства ... |
| 2. Broadly speaking, the invention is based upon the conception that... | В целом настоящее изобретение основано на том, что ... |
| 3 To achieve this objective it is proposed according to the invention in a device of the kind referred to ... | Для достижения указанных целей в соответствии с настоящим изобретением предлагается в устройстве указанного типа ... |
| 4 In accordance with the invention a device is provided wherein ... | В соответствии с настоящим изобретением предлагается устройство, в котором ... |
| 5. To the accomplishment of the foregoing and related ends, said invention, then, consists in ... | Для достижения указанных целей в соответствии с настоящим изобретением предлагается ... |
| 6. The present invention contemplates means ... | В соответствии с настоящим изобретением предлагается устройство ... |

- | | |
|--|--|
| 7. These objects are accomplished by ... | Указанные цели достигаются ... |
| 8. The present invention provides an improved ... | В соответствии с настоящим изобретением предлагается усовершенствованный ... |
| 9. According to the invention,... | В соответствии с настоящим изобретением ... |
| 10. A further feature of the invention provides that | Следующий признак настоящего изобретения заключается в том, что ... |
| 11. The inventive concept in this case may be used in ... | Принцип настоящего изобретения может быть использован в... |
| 12. Broadly stated, in accordance with the present invention a system is provided... | В соответствии с общей целью настоящего изобретения предлагается система .. |

V. Заключительная фраза вводной части описания

- | | |
|--|--|
| 1. The above-mentioned and other features and objects of this invention and the manner of attaining them will become more apparent and the invention itself will be best understood by reference to the following description of an embodiment of the invention taken in conjunction with the accompanying drawings, wherein: .. | Указанные и другие признаки и цели настоящего изобретения, а также способы их осуществления очевидны из следующего ниже описания примера осуществления настоящего изобретения, которое ведется со ссылками на прилагаемые рисунки, на которых: ... |
| 2. The above-mentioned objects and other objects and advantages of the present invention are illustrated in the accompanying drawing, wherein: ... | Указанные и другие цели и преимущества настоящего изобретения проиллюстрированы на прилагаемых рисунках, на которых: .. |
| 3. The invention will now be explained in greater detail with reference to embodiments thereof which are represented in the accompanying drawing, wherein:... | Ниже следует подробное описание изобретения на примерах его осуществления, проиллюстрированных прилагаемыми рисунками, на которых: ... |

4. Various other objects and advantages of the invention will hereinafter become more fully apparent from the following description of the drawings illustrating a presently preferred embodiment thereof, and wherein: ...
5. Additional objects and features of the invention will appear from the following description in which the preferred embodiment is set forth in detail in conjunction with the accompanying drawings. Referring to the drawings: ...
6. Other objects, advantages and features of the invention will become evident from the following specification and accompanying drawings which are merely exemplary ...
7. Further objects and advantages of the present invention will become apparent to those skilled in the art upon a further reading of this disclosure, particularly when viewed in the light of the drawing, in which: ...
8. These and other objects of this invention will become apparent from the reading of the attached specification ...
9. The nature of the invention will be clear from the following description
10. A fuller understanding of the nature and objects of the invention will be had

Другие цели и преимущества настоящего изобретения очевидны из следующего ниже описания, которое ведется со ссылками на рисунки, иллюстрирующие наиболее целесообразный в настоящее время вариант его осуществления, на которых: ...

Дополнительные цели и признаки изобретения очевидны из следующего ниже подробного описания предпочтительного примера его осуществления, которое ведется со ссылками на прилагаемые рисунки, на которых: ...

Другие цели, преимущества и признаки настоящего изобретения очевидны из следующего ниже описания и прилагаемых рисунков, которые носят чисто иллюстративный характер ...

Другие цели и преимущества настоящего изобретения очевидны для специалистов в данной области техники из следующего ниже описания изобретения и прилагаемых рисунков, со ссылками на которые оно ведется и на которых: ...

Указанные и другие цели настоящего изобретения очевидны из прилагаемого описания изобретения ...

Существо изобретения очевидно из следующего ниже описания

Более полное понимание существа и целей изобретения может быть достигнуто из следующего

from the following detailed description, taken in conjunction with the accompanying drawings in which: ...

11. For further details of the invention, reference may be made to the drawing wherein: ...
12. In the accompanying drawings, with the aid of which I will describe my invention: ...
13. The exact nature of this invention as well as other objects and advantages thereof will be readily apparent from consideration of the following specification relating to the annexed drawing in which: ...
14. ... with due reference to the accompanying drawings ...
15. In describing my invention, reference will be made to the accompanying drawings, in which corresponding parts are identified by corresponding reference characters and in which: ...

ниже подробного описания, ведущегося со ссылками на прилагаемые рисунки, на которых: ...

Элементы настоящего изобретения далее могут быть уточнены по чертежу, на котором: ...

На прилагаемых рисунках, с помощью которых ведется описание изобретения: ...

Существо данного изобретения, а также его другие цели и преимущества очевидны из следующего ниже его описания и прилагаемого чертежа, на котором: ...

... с соответствующими ссылками на прилагаемые рисунки ...

Описание настоящего изобретения ведется со ссылками на прилагаемые рисунки, на которых одинаковые детали обозначены одними и теми же позициями и на которых: ...

VI. Подробное описание изобретения

1. Referring to Fig. ...,
2. It is understood, in all cases, that ...
3. The present invention utilizes ...

Как видно из рис. ...,
Как показано на рис. ...,

Следует понимать, что во всех случаях ...

В предлагаемом (способе, устройстве и т. д.*) применяется ...

* Указывается объект изобретения.

- | | |
|--|---|
| 4. Thus the present invention has a number of economic advantages over prior practice | Таким образом, настоящее изобретение обеспечивает многочисленные экономические преимущества по сравнению с известными решениями |
| 5. Referring now specifically to the drawings, the numeral... generally designates ... | Как видно, в частности, из рисунков, общей позицией ... обозначен ... |
| 6. The illustrated embodiment of the invention (Fig...) comprises ... | Согласно описываемому примеру осуществления изобретения (рис. ...) предлагаемое устройство включает в себя (содержит) ... |
| 7. In the prior arrangement according to the prior patent referred to above, ... | В известной конструкции, выполненной согласно ранее выданному патенту, указанному выше, ... |
| 8. Alternatively, the device may comprise ... | В соответствии с другим вариантом осуществления изобретения устройство может содержать .. |
| 9. It will be apparent that ... | Понятно, что ... |
| 10. ... and it may be formed in any known convenient manner ... | .. и может быть изготовлено (выполнено, получено) любым известным целесообразным способом ... |
| 11. Accordingly the operation of the embodiment will now be described with reference to Fig. ... | Далее действие предлагаемого устройства согласно данному примеру осуществления поясняется ниже с помощью рис. ... |
| 12. In the embodiment disclosed in Fig. ... | В примере осуществления изобретения, проиллюстрированном на рис. ... |
| 13. As can be best noted in Figures ... | Как показано на рис. ... |
| 14. It will be readily understood by those skilled in the art... | Специалистам в данной области техники должно быть очевидно ... |
| 15. Thus the present invention is especially well suited to ... | Таким образом, предлагаемое изобретение целесообразно применять ... |

- | | |
|--|--|
| 16. In the arrangement of Fig. ... | В конструкции, показанной на рис. ... |
| 17. This invention has been described in terms of specific embodiments | Настоящее изобретение описано на конкретных примерах его осуществления |
| 18. In one prior art embodiment ... | В одной из известных конструкций ... |

VII. Расширительный абзац

- | | |
|---|---|
| 1. While particular embodiments of the invention have been shown and described, various modifications thereof will be apparent to those skilled in the art and therefore it is not intended that the invention be limited to the disclosed embodiments or to the details thereof and the departures may be made therefrom within the spirit and scope of the invention as defined in the claims | Выше приведены конкретные примеры осуществления изобретения, допускающие различные изменения и дополнения, которые очевидны специалистам в данной области техники. Поэтому изобретение не ограничивается этими описанными примерами или отдельными элементами, и в него могут быть внесены изменения и дополнения, которые не выходят за пределы существа и объема изобретения, определенные формулой изобретения |
| 2. Various modifications may be made in the invention without departing from the spirit of the following claims | Возможны различные изменения изобретения, не выходящие за пределы следующей ниже формулы изобретения |
| 3. While the invention has been described herein in terms of the preferred embodiments, numerous variations may be made in the apparatus illustrated in the drawings and herein described without departing from the invention as set forth in the appended claims | Выше настоящее изобретение описано на предпочтительных примерах его осуществления, однако в иллюстрируемое на чертежах и описанное выше устройство могут быть внесены многочисленные изменения, не выходящие за пределы существа и объема изобретения, определенные в прилагаемой формуле изобретения |
| 4. It is to be understood that the form of my invention, herewith shown and described, is to be taken as a | Понятно, что осуществление настоящего изобретения, проиллюстрированное и описанное выше, следует рассматривать |

preferred embodiment, and that various changes in the shape, size and arrangement of parts may be resorted to, without departing from the spirit of my invention, or the scope of the claims below

5. ... without affecting (avoiding, deviating from, exceeding, falling outside, going outside, widening) the scope of the invention ...
6. ... without altering (constituting a departure from, deviating from) the spirit of the invention...
7. This invention may be variously otherwise embodied within the scope of the appended claims

как предпочтительный пример осуществления, и что могут быть внесены различные изменения, касающиеся формы, размеров и расположения элементов, в пределах существа, а также объема данного изобретения, определенного помещенной ниже формулой изобретения

... в пределах объема изобретения ...

... в пределах существа изобретения ...

Могут быть предложены и другие варианты данного изобретения, не выходящие за пределы его объема, определенного прилагаемой формулой изобретения

VIII. Формула изобретения

1. What I claim is: ...
2. What we claim is: ...
3. What I claim as my invention and desire to secure by Letters Patent is: ...
4. What is claimed is: ...
5. It is, therefore, particularly pointed out distinctly claimed as the invention: ...
6. The invention is claimed as follows: ...
7. I claim as my invention: ...
8. I claim: ...
9. We claim: ...

Формула изобретения

(Все указанные выражения не переводятся, а вместо них дается подзаголовок: «Формула изобретения»)

10. Having thus described my invention, I claim: ...
11. What is claimed as new is as follows: ...
12. What we claim as new and desire to secure by Letters Patent of United States is: ...

IX. Список материалов, использованных при экспертизе

- | | |
|--|---|
| 1. References Cited by the Examiner | Все указанные выражения переводятся одной фразой: «Материалы, использованные при экспертизе заявки» |
| 2. References cited in the file of this patent | |
| 3. Bibliography cited | |
| 4. List of references | |

Б. ОПИСАНИЯ ИЗОБРЕТЕНИЙ К ПАТЕНТАМ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

I. Библиографическая часть

- | | |
|--|---|
| 1. Patent specification | Описание изобретения к патенту |
| 2. Drawing attached | Рисунки прилагаются |
| 3. Date of Application and filing Complete Specification ... 19... No. ... | Дата подачи заявки и полного описания ... 19 ..., № ... |
| 4. Application made in ... on ... 19 ... | Конвенционный приоритет от ... 19 ... по заявке, поданной в ... |
| 5. Complete Specification published ... 19 ... | Дата публикации полного описания ... 19 ... |
| 6. Index at acceptance ... Class ... | Класс ..., кл. нац. ... |
| 7. International Classification... | Класс международной классификации изобретений; МПК |

II. Название изобретения

- | | |
|---|---|
| 1. Improvements in or Relating to Apparatus and Process for ... | Усовершенствованный способ ... и устройство для его осуществления |
|---|---|

III. Заявление патентовладельца

We, General Engineering Co., Limited, a British company of Station Works, Bury Road, Radcliffe, Manchester, do hereby declare the invention for which we pray that a patent may be granted to us, and the method by which it is to be performed, to be particularly described in and by the following statement

Эту фразу переводить не следует, а название фирмы (или частного лица) (подчеркнуто) указывают в библиографической части перевода описания

IV. Область техники, к которой относится изобретение

- | | |
|--|--|
| 1. This invention relates to a process ... | Настоящее изобретение относится к способу ... |
| 2. This invention is directed to a novel article ... | Настоящее изобретение относится к новому изделию ... |
| 3. The present invention relates to the production of ... and in particular to the production of ... | Настоящее изобретение относится к производству ..., и, в частности, к производству ... |
| 4. This invention relates to the manufacture of ... and especially to the production of ... | Настоящее изобретение относится к изготовлению ... и, в частности, к производству ... |
| 5. This invention is concerned with the manufacture of ... | Настоящее изобретение относится к изготовлению ... |
| 6. This invention is directed to a method and means for ... | Настоящее изобретение касается способа ... и устройства для его осуществления |

V. Критика прототипов

- | | |
|---|---|
| 1. It has previously been proposed to ... | Известен способ ... |
| 2. The preparation of ... from... is well known | Широко известно изготовление ... из ... |
| 3. At present, such devices are constructed in the form of... | Известны такие устройства, выполненные в виде ... |

- | | |
|--|--|
| 4. It has been known that ...
can be obtained by ... | Известно получение ... путем ... |
| 5. A number of techniques have
been proposed for the pro-
duction of ... | Известны способы изготовле-
ния ... |
| 6. It is known to ... | Известен способ ... |
| 7. It has also been discovered
that ... | Известно также, что ... |

VI. Краткая формулировка существа изобретения*

- | | |
|--|--|
| 1. According to the present in-
vention there is proposed a
method of ... wherein ... | В соответствии с настоящим
изобретением предлагается спо-
соб ..., при котором ... |
| 2. According to the invention
the apparatus for..., is cha-
racterized in that ... | В соответствии с изобретением
устройство для ... отличается
тем, что ... |
| 3. In accordance with the pre-
sent invention we provide a
process for... comprising the
steps of ... | В соответствии с настоящим
изобретением предлагается спо-
соб, заключающийся в ... |
| 4. According to this new speci-
fication, ... | В соответствии с настоящим
изобретением ... |

VII. Собственно описание изобретения

- | | |
|--|--|
| 1. ... which method forms the
subject of coo pending App-
lication No. ... (Serial No ...) | ..., этот способ описан в совме-
стно рассматриваемой заявке
№ ... (патент Великобритании
№ ...) |
| 2. As disclosed in the prior pa-
tent specification ... | Согласно ранее опубликованно-
му описанию ... |
| 3. As disclosed and claimed in
the prior British patent spe-
cification ... | Согласно ранее опубликованно-
му описанию к патенту Велико-
британии ... |
| 4. This type of device is descri-
bed and claimed in British
application No. ... filed ...,
19 ... Serial No. ... | Устройство такого типа описа-
но в заявке № ..., поданной ...
19 ... г. в Великобритании, на
которую выдан патент № ... |

* Как правило, она дословно совпадает с главным пунктом формулы изобретения.

6. Complete Specification Published ...	Дата публикации полного описания ...
7. Complete Specification Accepted ...	Дата акцептования полного описания ...
8. Classification ...	Класс ..., кл. нац. ...
9. International Classification...	МПК ...
10. Drawings attached	Рисунки прилагаются

II. Вводная часть описания

The following statement is a full description of this invention including the best method of performing it known to us: ...	Ниже следует полное описание данного изобретения, включая наилучший из известных заявителям способов его осуществления
---	--

III. Формула изобретения

The claims defining the invention are as follows:	Формула изобретения
---	---------------------

IV. Последний пункт формулы изобретения

An apparatus for ... substantially as herein described with reference to and as illustrated in the accompanying drawings (... 19 ...)	Устройство* ..., в соответствии с приведенным описанием и прилагаемыми рисунками (... 19 ... г.**)
---	--

V. Список материалов, использованных при экспертизе

Related Art	Материалы, использованные при экспертизе заявки
-------------	---

* Или другой объект изобретения.

** Указывается дата принятия пункта формулы изобретения.

УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

А

абсолютная новизна изобретения **A9**
 абсолютное препятствие **S64**
 автор изобретения **I79**
 авторское право **C105**
 авторское право на основе общего права **C58**
 авторское право охраняется **C112**
 авторское свидетельство **I80**
 авторское свидетельство на изобретение **A119**
 авторство **I81**
 агрегативное изобретение **A43**
 агрегативная формула изобретения **A42**
 агрегация **A41**
 адвокат по патентным делам **P21**
 акцептировать заявку на изобретение **A12**
 акцептировать описание изобретения **A12**

акцептованная заявка на изобретение **A13**
 альтернативное притязание **A50**
 альтернативный пункт формулы изобретения **A50**
 аналогичное использование **A61**
 аннотация **A10**
 аннулированная заявка **F42**
 аннулированный патент **V9**
 аннулировать патент **A64, C2, R72**
 аннулировать пункт формулы изобретения **C1**
 аннулировать формулу изобретения **C1**
 Апелляционный суд по таможенным и патентным делам США **C125, U6**
 апелляция **A71**
 аффидевит **A39**

Б

«без ссылок» **C42**
 бесполезное изобретение **W11**
 блокирующий патент **B11**
 более ранняя публикация **E3**
 более эффективная технология **A38**
 будущие патентные права **F54**

бумажный патент **P3**
 бюллетень **G1, J8**
 Бюро регистрации авторских прав США **C109**

В

в комбинации **I15**
 в основном **B9, S87**
 в соответствии с другим вариантом **A52**
 в соответствии с изобретением **A18**
 в соответствии с описанием изобретения **A19**
 в соответствии с п. 1 **A17**
 в сочетании **I14, I15**
 важная цель изобретения **A37, I7**
 вариант изобретения **A49, A51, D38, F44, V3**
 вводная часть **I4, I66, P95**
 вводный абзац **C89**
 взвозной патент **C61, C82, I8, P41**
 ведение дела по заявке на патент **P146**
 вероятность смешения **L29**
 вероятность спутывания **L29**

верстка описания изобретения **L13**
 вечный двигатель **P80**
 взаимно нарушающие патенты **I39**
 взаимная лицензия **R9, D49**
 взаимный обмен патентами **R10**
 видовой признак **S47**
 видовой пункт формулы изобретения **S48**
 видовые признаки **S47**
 вкладыш с сообщением об отказе **D49**
 включать **R5**
 включать в себя **C70, I17**
 включающий в себя **C71, I18**
 вкусовой товарный знак **T21**
 владелец **H5**
 владелец авторского права **C110**
 владелец лицензии **H6, L25**
 владелец товарного знака **G17**

владеть патентом **041**
вносить поправки в описание изобретения **A56**
возможность смещения **L29**
возможность спутывания **L29**
возобновить экспертизу **R62**
возражение заявителя **R54, R59**
«вопрос о выдаче патента рассматривается» **P16, P46**
восстанавливать патент с истекшим сроком действия **R71**
восстановительная пошлина **R51**
восстановить патент **R48**
восстановить утративший силу патент **R49**
восстановление **R50**
восстановление аннулированной заявки **R70**
восстановление утратившего силу патента **R60**
временная защита **I53**
все авторские права охраняются **A45**

гибридная формула изобретения **H9**
главный **S88**
главный патент **G10**
главный пункт формулы изобретения **M3**

давно испытываемая потребность **L38**
данная заявка **I43**
дата возникновения изобретательского замысла **C77**
дата выдачи патента **D1, D2, P22**
дата заявки **A78, F20**
дата истечения срока действия патента **E48**
дата истечения срока более ранних по приоритету патентов **T5**
дата конвенционного приоритета **C99**
I01
дата осуществления изобретения **D4**
дата подачи заявки **F20**
дата приоритета **P125**
дата публикации **D3**
движимое имущество **P82**
двойная цель изобретения **D66**
двустороннее соглашение **R8**
действительная дата **E6**
действительная комбинация **R6**
действительное изобретение **A24, T34**
действительный изобретатель **A25**
действительный и первый изобретатель **034**

всеобщее достояние **P162**
всеобщее ознакомление **P163**
вторичное значение **S15**
выбор видовых признаков **E7**
выдавать охранный документ **G14**
выданный патент **S9**
выдать патент **G15**
выдача охранного документа **G14**
выдача патента **I82, I83**
выкладка **L11**
выкладка для всеобщего ознакомления **L12**
выложенная заявка **L10**
выносить арбитражное решение **A34**
выносить судебное решение **A34**
выставочный приоритет **E42, E51**
выходить за пределы существа и объема изобретения **D18**
выявить изобретение **F27**
выявление изобретения **R66**
выявление нарушения патентных прав **I7**

Г

главный эксперт **P112, S95**
главным образом **E16, S87**
глобальный обмен патентами **G12**

Д

действительный патентовладелец **A26**
действующий патент **P28, P62, U4, V1**
делить патентные права **S27**
дело по заявке **F18**
демонстрация осуществления изобретения **D16**
демонстрировать действительное осуществление изобретения **D15**
депонирование копии охраняемого авторским правом материала **D22**
держатель **H5**
держатель лицензии **H6**
дипломированный патентный поверенный **C20**
дисциплина **A89**
директор Патентного ведомства США **P105**
добросовестное использование **F4**
добросовестное использование охраняемого авторским правом материала **F5**
доведение изобретения до практического использования **R20**

доведение изобретения до осуществления **R20**
доставить изобретение до осуществления **R19**
договор о переуступке прав **A104**
доказательство новизны изобретения **P144**
доктрина второстепенного значения **D62**
доктрина эквивалентов **D61**
«домашняя» копия **H7**
доминирующий патент **B7, D64**
дополнительная заявка **A30**
дополнительная присяга **S96**
дополнительная ссылка **S85**
дополнительная цель изобретения

A28, A32, A62, A112, A120, C117, F53, I16, S78, S84
дополнительный патент **A33, C48, P40, P42**
дополнительный признак **A31**
дополнительный эффект изобретения **C47**
дополняющий патент **C65**
«досаждающий» патент **N39**
достаточность раскрытия изобретения **S92**
достигать цели изобретения **A20, A21**
достижение цепи изобретения **A16**
достоинство **M22**
другая цель изобретения **D42, F53**

Е

европейский патент **E18**
единовременная пошлина **F24**
единоличный лицензиат **S41**
единоличный обладатель лицензии **S41**

единоличный патентовладелец **S42**
единственный изобретатель **S40**
единство изобретения **023, U8**
ежегодная пошлина **A63**

З

заверенная копия заявки **C12**
зависимая заявка **A30**
зависимое изобретение **D20, S73, S77**
зависимый изобретатель **D21**
зависимый патент **S79, S82**
зависимый пункт многозвенной формулы изобретения **D19, S76, S83**
заградительный патент **B11, F13, 07**
задержать рассмотрение патента **S28**
заканчивать экспертизу **T6**
заключать в себе **C70**
заключаться в **C87**
заключительный пункт **022**
закон **S62**
закон об авторском праве **C106**
законодательный акт **S62**
законное авторское право **S66**
законное право **V7**
законы природы **L9**
замена материала **S91**
заменять эквивалентом **S90**
замечание эксперта **E31**
замечания эксперта по существу заявки **06**
замораживание патента **S102**
замысел изобретения **C76**
запатентованное изделие **P68, P145**
запатентованное изобретение **R32**
записи о ходе создания изобретения **I70**
запрос на проведение экспертизы **R55**
запрос эксперту **S61**

зарегистрированная заявка **A83, A84, F19**
зарегистрированный образец **R33**
зарегистрированный патент **S9**
зарегистрированный товарный знак **R34**
зарубежные патентные бюллетени **F38**
зарубежное патентование **F39**
защита **C126, P151**
защита от импорта **P152**
защита экспонатов на выставках **P153**
защитный товарный знак **D8**
заявитель **A73, C30**
заявитель на патент **A74**
заявитель с более поздним приоритетом **J9**
заявительская система установления приоритета **F30**
заявка **A77**
заявка на лицензию **A81**
заявка на патент **P15**
заявка на патент на промышленный образец **D23**
заявка на переиздание патента **A82**
заявка на регистрацию товарного знака **T14**
заявка, находящаяся на рассмотрении **P75**
заявка, поданная в зарубежное патентное ведомство **F37**

заявка, по которой принято решение
о выдаче патента P77
заявленный C32
заявленный образец R33
заявленный товарный знак R34
заявочная пошлина 012

звуковой товарный знак S43
знак обслуживания S26
знание принципов изобретения K3
значение изобретения A59
значительно S87

И

идея изобретения C75, C78, I1, I73,
77, M18, T2
идея, предложенная со стороны E57,
037
избыточность формулы изобретения
M34
известное сочетание 019
известное устройство C55, P116
известность признака изобретения
A67
известные сведения C57
известный C130
известный способ P117
известный уровень техники P108,
P115
изделие A94, P135
изделие, охраняемое патентом P68
изделие с товарным знаком T15
излишне подробная формула изобре-
тения P142
изменить нумерацию пунктов фор-
мулы изобретения R53
изменение геометрических размеров
C16
изменение количественных соотно-
шений в объекте, обеспечивающее
качественно новую функцию C14
изменение формы C15
изображение F14
изобразительный товарный знак F15,
P86
изобрести новое устройство C95
изобретатель I79
изобретатель со стороны 039, 040
изобретательское творчество I78
I78
изобретательская система установле-
ния приоритета F31
изобретательские способности I71
изобретательский замысел C78
изобретательский уровень I76
изобретательское творчество I78
изобретатель-служащий E10
изобретательство I71
изобретение 168

изобретение, противоречащее нормам
морали V8
изобретение, снижающее затраты
труда L3
изучать известную технику R69
изъять заявку W4
имитация второстепенных деталей I6
индекс I23
индекс национальной патентной клас-
сификации I24
индивидуальное изобретение S39
инкорпорированная компания I20
иностранный изобретатель F35
иностранный патент F36
Институт патентных поверенных I44
интеллектуальная собственность I45
интеллектуальное произведение I46
интеллектуальный замысел M18
исключительная лицензия E33
исключительное право M29
исключительное право на производст-
ство P139
иск об аннулировании патента N40
иск о нарушении патентных прав 136,
P31, S93
иск о признании патента недействи-
тельным N40
использование патента U17
исправление, вносимое экспертом E30
исправленная заявка A57
исправленное описание изобретения
S89
исправлять декларацию A54
исправлять патентную заявку A55
исправлять пункт формулы изобре-
тения A53
испытание на дополнения A29
испытание на различие R67
испытание на серию эквивалентов R2
исследование действительности V2
исследование патентной чистоты из-
делия I35
истечение срока действия патента
E46
исчерпывающее сочетание E41

К

картотека **F16**
касающийся основных принципов **S88**
касающийся существа **S88**
кассета с описаниями изобретений **F34**
класс **I24**
класс непатентоспособных объектов **C39, U13**
класс охраняемых авторским правом материалов **C35, C36, C113**
класс неохраняемых авторским правом материалов **C38**
класс патентоспособных объектов **C37, P66**
коллектив изобретателей **J4**
коллизия товарных знаков **T16**
комбинационное изобретение **C50**
комбинация **C49**
комбинация устройств **M1**
Комиссия по рассмотрению апелляций **B12**
компания с ограниченной ответственностью **L31, L32**
компетентный свидетель **C63**
конвенционная заявка **C97**
конвенционный приоритет **C100**
C101, P127

конкретная цель **D34, S46, S50**
конкретное сочетание **P73**
конкретные факты нарушения патента **P10**
конструктивный признак изобретения **S71**
конкретный пример осуществления изобретения **P7, S49**
конкурирующий патент **C64**
конструктивные изменения **S70**
конфликт товарных знаков **T16**
конфликтующие товарные знаки **C83**
конструкторское решение **M17, M20**
конструкция **E8**
контролер **C96**
копия для записи **R17**
копия международной заявки **C104**
королевский приказ **R76**
корпорация **C118, C119**
корреспондентская система рассмотрения заявок **I65**
краткое изложение существа изобретения **B18, S94**
краткое описание рисунков **B17**
критерий патентоспособности **R56**
критика известных решений **C127**
критика прототипа **C127**

Л

лабораторный журнал **L1, L2**
лабораторный протокол **L2**
литературное произведение **L35**
лицензиар **L26**
лицензиат **L25**
лицензионное соглашение **L20**
лицензионный договор **L20**
лицензионный контракт **L21**
лицензирование **L27**
лицензия **L19**
лицензия на право производства **M8**
лицензия на право сбыта и продажи **S20**
лицензия на эксплуатацию **O27**
лицензия по праву **L24**
лицензия, предоставленная в общественных интересах **L22**
лицо, которому предоставлено право **G16**

лицо, передающее право **G18**
лицо, переуступившее половину прав **A107, A108, A109**
лицо, переуступившее права **A105**
лицо, переуступившее права через третье лицо **A106**
лицо, переуступившее треть прав **A110**
лицо, предоставляющее право **G18**
лицо, участвующее в создании и реализации изобретения **I41**
лишаться прав на патент **F41**
лишний пункт формулы изобретения **E56**
ложное притязание **F6**
ложное утверждение в описании изобретения **F7**
льготный период **G13**
льготный приоритет **R11**

М

малоценное изобретение **T32, W11**
малоценный патент **T33**
массив документов **F16**
материалы заявки **A79, F18**

материалы, использованные при экспертизе заявки **R26**
материалы, могущие опорочить новизну изобретения **A92**

материал, охраняемый авторским правом **C107, C114, P149**
машина **M1**
международная выставка **I58**
международная заявка **I55**
международная конвенция **I56**
международная пошлина **I57**
международная предварительная экспертиза **I60**
международное право **I59**
международное соглашение **I54**
международный поисковый орган **I62**
международный решерш см. Search **I61**

механизм **M1, M15**
мировой патент **U9**
младший эксперт **A111**
многословная формула изобретения **P142**
множественная формула изобретения **E32**
множественность пунктов формулы изобретения **M34**
множественный приоритет **M33**
модификация изобретения **A49, A51, M28**
монополия **M29**

Н

назревшая потребность **L38**
называть **D30**
наименование изобретения **T12**
нарушать патентные права **I31**
нарушать патент **I32**
нарушать права, вытекающие из патента **I32**
нарушать права на товарный знак **I33**
нарушать товарный знак **I33**
нарушающая авторское право копия **I38**
нарушение **I34**
нарушение принципа единства изобретения **D41**
нарушитель **I37**
настоятельная потребность **L38**
настоящая заявка **I43**
настоящее изобретение **P104**
наука о построении формул изобретения и их толковании **C31**
научные принципы **S2**
национальная классификация изобретений **N2**
национальная патентная классификация **N2**
национальное патентное ведомство **N5**
национальное патентное законодательство **N4**
национальное патентное право **N4**
национальный патентный закон **N4**
национальный патентный фонд **N3**
начальник Бюро регистрации авторского права **R30**
начальник экспертного отдела Патентного ведомства США **P110**
негативные признаки **N9**
недействительный патент **I67, V9**
недобросовестная конкуренция **U5**
недостаток **D5, D6, D10, D35, D36, D45, D46, D47, D70, F8, I19, L30, S32, U15**

независимый изобретатель **I21**
независимый патент **I22**
незаконные патентные притязания **U1**
незаконченное судебное дело **P76**
незаконченный правовой спор **P76**
неисключительная лицензия **N19**
ненасыщенная изобретениями область техники **U2**
неопределенные выражения **B1**
неосуществленный патент **D65**
неочевидность **N22, U10**
непатентоспособное притязание **N25, U12**
непатентоспособные классы объектов **N24**
непатентоспособный **U11**
непатентоспособный объект **U14**
непатентоспособный предмет изобретения **N26**
непатентоспособный признак **N23**
непосредственно указанный **P91**
неправильно оформленный чертеж **I30**
неправомерно выданный патент **I67**
неправомерное авторство **M26**
неправомерное владение патентом **M27**
неправомерное заявление о наличии патентных прав **U1**
неправомерное лишение авторства **N20, N21**
неправомерное пользование исключительным правом **I9**
неправомерность заявителя **I29**
неработоспособность **I42**
несущественные признаки изделия **N18**
несущественный отличительный признак (изобретения) **N23**
неуплата пошлины **F3**
новатор **I41**
новая заявка **N12**

новая область техники **N13**
новизна **F11, N34**
новизна изобретения **N35**
новизна по сравнению с существующим состоянием техники **N36**
новое применение известного способа **N17**
новые обстоятельства (вводимые в

заявку), **N14, N16**
новые признаки (вводимые в заявку) **N14, N16**
новый признак **N32**
новый эффект **N15, N33**
номер заявки **S23**
номер патента **P39**
ноу-хау **K2**

О

обеспечить преимущество **Y1**
область техники **A89**
обманное притязание **F6**
обобщающий пункт формулы изобретения **B16**
обойти патент **A121**
обозначать **D30**
обозначение деталей устройства **D17**
обонятельный товарный знак **T20**
оборонное изобретение **D7**
обстоятельства, вытекающие из наличия патента **C23**
общая цель **B20, G5**
общезвестные сведения **G4**
общезвестный товарный знак **N30**
общий признак **C56**
общий пункт формулы изобретения **G3**
объем защиты **S7**
объем изобретения **B14, B15, L33, S6, S54**
объем исправлений **S3**
объемный товарный знак **T11**
объем охраны **E55, S7**
объем патента **E54**
объем притязаний **B14, B15, S5**
объем пункта формулы изобретения **S4**
объем формулы изобретения **S5**
оговорка о наличии предшествующих притязаний **S68**
ограничение заявки **R61**
ограниченное притязание **N1**
ограничивать **C80**
ограничивать объем притязаний **A7**
ограничивать объем притязаний изобретения **C81**
ограничительная часть **I66**
одинаковая конструкция **I2**
одновременно рассматриваемая заявка, **C79, C103**
однородная цель **K1**
окончательное решение **F22, F23**
окончательный отказ **F23**
окончательный патент **F25**
описание **D25**
описание изобретения **D51, D53, P60, S51**

описательная часть описания изобретения **D26**
описывать изобретение **D23, D50**
определять объем изобретения **D12**
определять объем притязаний **D11, D12**
определять объем формулы изобретения **D11**
опытный специалист **E44**
оскорбительный товарный знак **010**
основная заявка **B4, M2**
основная особенность **G6**
основная пошлина **B6**
основная ссылка **B3**
основная цель изобретения **C4, C22, F40, F51, P111, P113**
основная часть описания изобретения **B13**
основное притязание **B5**
основной **S88**
основной патент **M4, M12**
основной пункт формулы изобретения **B5**
особенность изобретения **A98, A117**
оспаривание (приоритета в суде) **L37**
оспаривать патент **A113, L35**
оспариваемый патент **O3**
оспоренный патент **A115, O3**
оставить патент неосуществленным **S28**
осуществимый патент **E40**
осуществить изобретение **C5, E9, P166, R19**
осуществление **E8, R20**
осязательный товарный знак **T22**
ответ заявителя **A75, A76, R54**
отдел столкновения патентных прав **I50**
отдел регистрации заявок на патент **R16**
отдел экспертизы **P21**
отечественный патент **D63, H8**
отказ (от заявки и т. п.) **A6**
отказ (решение патентного эксперта об) **R44**
отказаться от **A1**
отказаться от заявки **A4**
отказаться от патента **A3, R52, S103**
отказаться от притязаний **D48**

отказаться от пункта формулы изобретения **A2, D48**
отказаться от требования приоритета **R65**
отказаться от формулы изобретения **A2, D48**
отказной **N8**
откладывать экспертизу **S104, W6**
отклонение **R44**
отклонение заявки на патент **R45**
отклоненная заявка **R43**
отклонять заявку **R42**
отклонять притязания, изложенные в пункте (пунктах) формулы изобретения в заявке **R'1**
отклоняться от существа изобретения **D39**
открытая продажа **P164**
открытое преждепользование **N29**
открытое применение **P165**
отличие **D56**
отличительная особенность изобретения **D56, G6**
отличительная часть формулы изобретения **C18**
отличительный признак изобретения **C19, D57, D58**
отложить выдачу патента на неопределенное время **S29**
отменять патент **C2**
относительная новизна **R47**
отозвать заявку **W1**
отозвать протест **W5**
отпавшая заявка **A5**
отпугивающий патент **S1**
отрасль знаний **A89**
отрицание новизны **A67**
отрицательный **N8**
отрицать новизну **A66**
отсроченная экспертиза **D9**

отсрочка решения **S'05**
отсутствие новизны **L5**
отсутствие полезности **L6**
отсутствие признаков изобретения **L4**
отсутствие признаков новизны **L5**
отсутствие притязаний **F1**
отсутствие раскрытия **F2**
отходить от существа изобретения **D39**
отчеты о научно-исследовательской работе **R57**
отчет о новизне **N37**
официальная копия **E33**
официальная регистрация **018**
оформление заявки **E35**
оформление чертежей **E36**
оформлять заявку **E34**
охватывать **R5**
охрана **C123, P151**
охрана интеллектуальной собственности **P155**
охрана на основе общего права **C59**
охрана патентным законом **P157**
охрана патентных прав **P52**
охрана прав изобретателей **P156**
охрана промышленной собственности **P154**
охрана товарных знаков **T23**
охраноспособность **P148**
охраноспособность **R27**
охраноспособный материал **P149**
охраноспособный объект **P150**
охраняемая авторским правом собственность **C115**
охраняемое авторским правом произведение **C116**
охранять изобретение патентом **P147**
оценка достоинства изобретения **A86**
очевидность (решения технической задачи) **09**

П

пакетное лицензирование **P1**
пассивный патент **D65**
патент **P11**
патент, выданный после смерти заявителя **P92**
патент заявлен **P16, P46**
патент, использование которого встречается препятствия **S101**
патент на графический промышленный образец **036**
патент на изобретение **L18, U24**
патент на изобретение в области механики **M16**
патент на комбинационное изобретение **C51**
патент на промышленный образец **D29**

патент на растение **P89**
патент на секретное изобретение **S17**
патент на усовершенствование **I12, P42**
патент на штамм **S68a**
патентная грамота **L18**
патентная грамотность **P20**
патентная информация **P29**
патентная лицензия **P35**
патентная монополия **P33**
патентная охрана **Pf2**
патентная пошлина **P27**
патентная практика **P50**
патентная система **P6'1**
патентная ситуация **P49, P58**
патентная статистика **P61**
патентнограмотный ученый **P37**

патентное ведомство **P43**
патентное законодательство **P34**
патентное право **P33**
патентное притязание **P18**
патентный закон **P13, P33**
патентный класс **P19**
патентный отдел **P23**
патентный поверенный **P14, P17, P59**
патентный поиск **P55, P57**
патентные права **P56**
патентный пул **P47**
патентный реестр **P53**
патентный регистр **P54, R31**
патентный спор **P63**
патентование **P70**
патентовладелец **A101, 042, P45, P69**
патентоспособная новизна **S67**
патентоспособное изобретение **P32, P67**
патентоспособный класс **S65**
патентоспособный предмет изобретения **A47**
патентоспособность **P65**
патент с более ранним приоритетом **P118**
патент с истекшим сроком действия **E47**
патент с неистекшим сроком действия **U4**
патент с широкой формулой изобретения **B21**
патенты-аналоги **C122**
патент, являющийся достоянием общества **F48**
первичная заявка **B4, 035**
первое изобретение **P88**
первый изобретатель **F29**
переводной товарный знак **T30**
переговоры между заявителем и патентным ведомством **N10**
переговоры с экспертом **I65**
передавать патентные права **A100, T28**
передача (патентных прав) **T29**
передача правового титула **C102**
«переизданный» **R4**
переизданный патент **R39, R40**
перекрестная лицензия **C128**
перекрестная ссылка **C123**
перенести бремя доказывания **S30**
переписка между заявителем и патентным ведомством **N10**
перестановка известных деталей **R68**
переуступать патент **A99**
переуступать патентные права **A100**
переуступка патента **T27**
переуступка прав **A103**
переход заявки в категорию патента **M14**
период выкладки **C25**

периодическое издание **S24**
периодическое отчисление **R77**
период подачи ходатайства **M31**
период снятия показаний **T8**
пертинентные материалы **P83**
«пионерское» изобретение **P88**
«пионерский» патент **P87**
письменное заявление **P81**
письменное предупреждение **I10**
письменное раскрытие существа изобретения **W12**
письмо-ответ заявителя **R54, R59**
плодовитый изобретатель **P141**
побочный эффект **C47**
поверенный **A116**
повторная экспертиза **R21**
повторное рассмотрение (заявки) **R12**
подавать заявку **F16**
поданная заявка **A83, A84, F19**
подать заявку на изобретение в патентное ведомство **F17**
подать заявку на патент **P129**
подать заявку на патент в патентное ведомство **A85**
подача заявки правопреемником **A102**
подготовка заявки на патент **P78**
поддельный товарный знак **I5**
подписывать заявку на изобретение по доверенности **S34**
подробное описание изобретения **D33**
подтвердительный патент **C82**
подтверждающий патент **C82**
подтверждение факта осуществления изобретения на практике **C123**
позиции (на чертежах) **R24**
поиск **S12**
поиск для установления состояния техники **S59**
поисковая копия **S14**
поиск патентной информации **P30, P55, P57**
поиск при экспертизе на новизну **S13**
поиск прототипа **S59**
полезная модель **U23**
полная экспертиза **C66, F49**
полное описание изобретения **C67**
полномочия поверенного **P93**
полный решерш **C66**
положение **S62**
положение от открытиях, изобретениях и рационализаторских предложениях **S3**
положительное решение (по заявке) **F9**
положительный эффект **P90, U19**
получатель лицензии **L25**
получить патент **A22, R7**
поменять порядок следования пунктов формулы изобретения **T31**
по п. 1 **A17, A97**

поправка **C120**
поправки к тексту описания изобретения **A58**
по праву приоритета **U3**
порочащий новизну **A68**
порочить новизну **A66, N8**
порядок выдачи патентов **P51**
порядок регистрации **R37**
последняя страница заявки на патент **S36**
последующая заявка **C91, F52, S81**
постановка задачи **M19, M21**
по существу **B9, E16, S87**
пошлина **F12**
пошлина за заявку **F21**
пошлина за обработку документов **H1**
пошлина за указание **D32**
пояснение примером **E38**
права на товарные знаки **T25**
правила арбитража Международной торговой палаты **R8**
правило одного года **O24**
правило шести месяцев **S37**
правовая защита **L15**
правовая лицензия (пометка на патенте) **L23**
правовая охрана **L15**
право на лицензию **L24**
право на патент **I48**
право на приоритет **P126**
правопередача **A103, C102**
правопередача собственности **G14**
правопередача через посредника **M23**
правопередача через третье лицо **M23**
правопреемник **A101, G16**
правопреемник патентовладельца **P69**
право работодателя **S31**
практика патентования **P50**
практически использовать изобретение **P94**
практически пользоваться изобретением **P94**
практическое осуществление (изобретения) **A27**
предварительная защита **P160**
предварительная заявка **P99**
предварительная экспертиза **P100, P102**
предварительная экспертиза на осуществимость изобретения **P101**
предварительное описание изобретения **P161**
предварительный патент **P159**
предложение эксперта **E31**
предложенное со стороны изобретения **O38**
предложить новое устройство **C95**
предмет изобретения **S74**

преодолеть трудности известного способа **C24**
предоставить защиту **A70**
предоставить охрану **A41**
предполагаемое изобретение **A46**
предположительно спорный патент **A114**
предпосылки к созданию изобретения **B2**
предпочтительный **P97**
предпочтительный вариант **P98**
предупреждение об авторском праве **C108**
предшествующая публикация **P119**
предшествующий **A65**
предшествующий пункт **P96**
преждевременная публикация **P103**
преждепользование **P109, P121**
преждепользователь **P122**
президентская комиссия по пересмотру патентной системы США **P106**
презумпция действительности **P107**
преимущественное право **P120, P123**
преимущество изобретения **A36, M22**
прекращать экспертизу **T6**
прекращение действия патента **L7**
прекращение действия товарного знака **L8**
препятствовать осуществлению патента **S97**
препятствовать применению изобретения **S99**
препятствовать публикации **S98**
препятствовать эксплуатации изобретения **S100**
препятствие **B3**
приводить пример **E39**
признаваемые правом записи о ходе создания изобретения **L16**
признаваемое правом осуществление изобретения **L17**
признак **F10**
признак изобретения **175, L30**
признак новизны **F11**
признать недействительным **H4**
прикладные науки **U18**
прилагаемая формула изобретения **A72**
прилагаемый рисунок **A15**
прилагаемый чертеж **A15**
применение (известного объекта) по новому назначению **U16**
применяемый в настоящее время **C130**
пример осуществления **E8, E37**
принудительная лицензия **C73**
принудительное отчуждение патента **E52**
принцип единства изобретения **O23**
принцип изобретения **I1, P114, T2**

приобретение патентов **P12**
приоритет **P123**
приоритетная дата **C99, P125**
приоритетная заявка **A80**
приоритетная справка **C13**
приоритетное право **R75**
приоритетный спор **I49, P124**
приводит по Парижской конвенции **P127**
пригласивать экспертизу **S104, W6**
присваивать право на патент **U20**
присвоение патента **U21**
присяга заявителя **01**
притязания **C28, C33**
проверка **E19**
проверка нарушения патентных прав **T7**
проверочная система выдачи патентов **E26**
проверка на опущение **021**
проводить экспертизу заявки **E27**
прогресс в данной области техники **A35, P140**
продажа изобретения **V6**
продажа патента **V5**
продать изобретение **M10**
продление **R50**
продлить действие патента **R48**
продолжающая заявка **C91**
продукт природы **P138**
происхождение изделия **033**

промышленная собственность **I27**
промышленное внедрение **C52**
промышленное использование **I28**
промышленное применение **I28**
промышленно применимый патент **E40, E49**
промышленный образец **D27, I26, P72**
промышленный успех **C53**
предоставлять классификационные индексы **I23**
противопоставленный патент **C27, 030**
противопоставлять **C25**
противопоставлять патент **029**
прототип **P158**
прототип способа **P117**
прототип устройства **P116, P158**
процедура аннулирования (патента) **C3**
процедура внесения в реестр **R37**
процедура выдачи патентов **P51**
процедура протеста **031**
процессуальные нормы охраны авторского права **C111**
публикация **I2**
публичное раскрытие (изобретения) **D54**
пункт иска **C124**
пункт формулы изобретения **C28**
пункты формулы изобретения **C33**
путающие товарные знаки **C84**
путаящий сходный товарный знак **C85**

Р

работоспособная конструкция **028**
работоспособность изобретения **025**
«разбойничий» патент **F47, S33**
«разведочная» заявка **D68**
«разведочный» патент **D69**
развитие (изобретения) **D38**
развить изобретение **D37**
разделение патента **D59**
разделенная заявка **D60**
разделять патентные права **S27**
ранее выданный патент **E2, E43, P118**
ранее поданная заявка **E1**
ранее упомянутый **A65**
раскрывать изобретение **D50**
раскрывать секреты производства **D55**
раскрывать технологию **D55**
раскрытие изобретения **D53**
раскрытие неопределенному кругу лиц **D54**
раскрытые, но не заявленные (признаки изобретения) **D24**
рассматривать заявку **C86**
рассматривать заявку на патент **P131**

рассмотрение **E19**
рассмотрение заявки **P74**
расширение объема притязаний по заявке **E53**
расширенное толкование **W3**
расширительный абзац **B22**
расширять объем притязаний **E12**
рационализатор **I41**
рационализаторское предложение **I13, I40**
реализуемость замысла изобретения **026**
революционизирующее изобретение **R73, R74**
регистрационная копия **R17**
регистрационная пошлина **R35, S11**
регистрация патента **S10**
регистрация товарных знаков **R36**
регистрировать авторское право **R28**
регистрировать и хранить документы в определенном порядке **F16**
регистрировать патент **R13, S8**
регистрировать передачу правового титула **R14**

регистривать переуступку прав **R15**
регистривать правопередачу **R15**
регистривать товарный знак **R29**
реестр товарных знаков **T21**
резервировать приоритет **R58**
решение (патентного ведомства) **A23**
решение о выдаче патента **N28**
решение о принятии предмета изобретения **A48**
решение патентного ведомства по заявке **011**
решение по заявке **017**
решерш **N38, S12**
решерш международного типа (Пи-Си-Ти) **I64**
реферат описания изобретения **A8, A10**
рисунок **D71, F14**
родовая заявка **P4**
родовая комбинация **G8**

родовое сочетание **G8**
родовой патент **P5**
родовой признак **C56, G9**
родовой пункт формулы изобретения **G2, G7**
родовой термин **G11**
родственная заявка **C43, C62, R46**
родственное изобретение **C44**
родственное предварительное описание изобретения **C45**
роялти **R77**
руководитель Патентного ведомства Великобритании **C96**
руководитель Патентного ведомства США **C54**
руководство по патентной экспертизе **M7**
руководство по судебной практике по патентным делам **R79**

C

сбор **F12**
сведения, раскрываемые изобретением **K3**
свидетельство **C6**
свидетельство об авторстве **C7**
свидетельство о полезности **U22**
свидетельство о регистрации **C10**
свободный товарный знак **C60, W1**
свод патентных законов **P13**
сделать изобретение **F27**
секретная заявка **S16**
секретное использование (изобретения) **S18**
секретный патент **S17**
семейство патентов-аналогов **P26**
серия X (патентов) **X1**
серия эквивалентов **R1**
сертификатный товарный знак **C11**
сильный патент **S69**
скандинавский патент **N27**
следующая цель изобретения **F53**
служебное изобретение **E11, S25**
случайное изобретение **A14**
смежные права **N11**
снимать и заверять копию **E39**
соавтор изобретения **C46, J3**
собственность на служебное изобретение **043**
совладелец патента **J6**
совладение **J5**
совместное изобретение **J2**
совместное пользование **J7**
совместно рассматриваемая заявка **C103**
согласно изобретению **A18**
соглашение об изобретениях **I69**

соглашение об обмене патентами **P25**
соглашение о правопередаче **A104**
содействии нарушению **C94**
содержание заявки **D51**
содержать **C70, I17**
содержащий **C71**
создание патентного пула **P48**
создание портфеля патентов **P2**
сокрытие существенных фактов **R64**
сопутствующая заявка **C62, C79**
состав авторов изобретения **I74**
состав вещества **C69**
составить по-новому формулу изобретения **R18**
составлять формулу изобретения **D67**
состояние техники **S58**
состоять из **C87**
состоящий из **C88**
сохранить приоритет **R58**
сохранять патент в силе **H3, M5, R63**
сочетание **C49**
специалист в данной области техники **P81, S38, W9**
список замеченных опечаток **C8, C121**
список использованных при экспертизе материалов **L34**
спорный патент **V10**
способ **M24, P130**
способ изготовления изделия **P133**
способ использования изделия **P134**
способ производства **A90**
способность к изобретательству **I71**
справка **C6**
справка о международном решерше **I63**

справка о патентоспособности **C9**
средство **M15**
средство получения **A91**
срок действия **P79**
срок действия патента **T3**
срок патентной охраны **T4**
срочная заявка **S45**
срочная экспертиза **P143**
«срочно» (отметка на заявке) **S44**
ссылаться **C23**
ссылаться на прецедент **R22**
ссылка **R23**
ссылка на чертежи **R25**
ссылочные материалы **L34**
старшая сторона **S21**
старший патент **S22**
старший эксперт **C21, E29**
старый патент **O.0**
статья патентного закона **A95**
степень изобретательского творчества **I77**

табличная формула изобретения **T1**
текущая среда **F33**
теория второстепенного значения **D62**
теория эквивалентов **D61**
технология производства **K2**
товарный знак **M9, T13**
товарный знак, лишенный отличительных признаков **T18**
товарный знак, противоречащий морали, **T17**

уведомление о принятии пунктов формулы изобретения **N28**
угроза возбуждения дела о нарушении патентных прав **T9**
удовлетворять формальным требованиям **C68**
узкая формула изобретения **N1**
узкий пункт формулы изобретения **N1**
указание происхождения (товара) **I25**
указание целей (изобретения) **S60**
указанное ведомство **D31**
указатель **I23**
указатель классов **C40, M6**
указывать **D30**
«укрепляющий» патент **F46**
унификация патентного законодательства **H2**
уровень изобретения **A59**
уровень патентоспособности **S57**
уровень экспертизы **S56**
усердие **D43**

степень охраны **D14**
стимулировать изобретательство **S52**
столкновение прав **I49**
страна-участница конвенции **C98**
структура описания изобретения **A88**
судебное разбирательство без участия третьей стороны **E20**
судебное разбирательство с участием нескольких заявителей **I47**
сумма вознаграждения **R3**
судопроизводство по столкновению прав **I51**
существо изобретения **E14, S75, S86**
существо и объем изобретения **S55**
существенный признак **E15**
существенная часть **M13**
сущность изобретения **C17, C75, N6**
сходные товарные знаки **S35**

Т

товарный знак с особой репутацией **T19**
товарный продукт **V4**
тождественная область техники **A60**
тождественное использование **A61**
тождественный товарный знак **I3**
торговля патентами **P36**
торговое наименование **T26**
требования для лицензирования **L28**

У

усердие в осуществлении изобретения **D44**
ускорять рассмотрение заявки **A11, S53**
усовершенствование известного способа **I10**
усовершенствование по сравнению с прототипом **I11**
усовершенствование существующей техники **C93**
установить приоритет **F32, S19**
устное раскрытие (изобретения) **O32**
устранить недостатки известного способа **C24**
устранять (недостаток изобретения) **O8**
«устрашающий» патент **S1**
устройство **A69, D40, M1, M15**
уступать патентные права **T28**
уступка **T29**
утаивание (изобретения) **C74**
утративший силу патент **V9**

Ф

физическая демонстрация **P85**
физическое лицо **N7**
фирменное наименование **F28**
формальное осуществление изобретения **C90**
формальные поправки **F44**
формальный запрос **F45**
формула изобретения **C28, D13, P18**
формула изобретения, включающая ограничительную часть **C29**
формула изобретения Джепсона **J1**
формула изобретения Маркуша **M11**
формула изобретения (многозвенная) **C33**
формула изобретения на изделие **A93, P137**
формула изобретения на способ **M25, P132**

фонд **F16**
форма раскрытия **D52**
формальное возражение **04**
формула изобретения на устройство **A70, S:2**
формула изобретения, описывающая изделие способом его производства **P136**
формула изобретения с подпунктами **C34, S80**
формулировать притязание **D11**
формулировка пункта формулы изобретения **W8**
функциональная часть формулы изобретения **W8**
функциональный пункт формулы изобретения **F50**

Х

ходатайство **M30**
ходатайство о прекращении дела **M32**

хозяйственный патент **E5**
художественное произведение **A96**

Ц

целесообразный **P97**

цель изобретения **A44, 02, 05**

Ч

частичная переуступка прав **P8**
частично продолжающая заявка **C92**
частичный приоритет **P9**

частный изобретатель **P128**
часть формулы изобретения **C41**
чертеж **D71**

Ш

широкий пункт формулы изобретения **B19**

широкое толкование **W3**

Э

эквивалент **E13**
экономический патент **E5**
экономическое изобретение **E4**
экспериментальное использование **E45**
эксперт **E28**
экспертиза **E19**
экспертиза заявки **E25**
экспертиза на новизну **E21, N38**

экспертиза на патентоспособность **E22**
экспертиза на патентную чистоту **I35**
экспертиза на полезность **E24**
экспертиза на правомерность выдачи патента **I52**
экспертиза на работоспособность **E23**
эксплуатация патента **E50, W10**
элемент новизны **N31, N32**
эффект изобретения **B10**

Ю

юридическое лицо **L14**

юрисконсульт по патентным делам
R21

Я

явочная система **R38**

ДЛЯ ЗАМЕТОК

Валентин Сергеевич ПОПОВ, Леонид Аврумович ГОРНИК,
Александр Михайлович ШКОЛЬНИК, Израиль Михайлович
АГРАНОВ и Сергей Дмитриевич РУДЕНКО

Англо-русские патентные термины

под ред. С. И. Симановского, под общей ред. И. П. Смирнова

Редактор Бюро переводов Г. Б. ТАБАЧНИК

Технический редактор Н. Н. ФЕДОРОВ

Корректор В В МАСЛЕНИНА

Издание Бюро переводов ВИНТИ АН СССР
Москва, М-447, Новочеремушкинская ул., 9

Заказ 7274

Тираж 2000 экз

Малоярославецкая городская типография
Калужского областного управления по печати

ε/0